

INGOMA Y'I BURUNDI*Royaume du Burundi*

UMWAKA WA 1 — N° 12

1 kigarama 1962

1^{re} ANNEE — N° 12

1 décembre 1962

**IKINYAMAKURU C'IBITEGEKWA
MU
BURUNDI**
**BULLETIN OFFICIEL
DU
BURUNDI**
IBIRIMWO**A. — Ibitegetswe na Leta.**

Italiki n'inomero	Impapuro.
21 mukakaro 1962.	
Ibwirizwa rivuga ingene bazatora abasoda n'amategeko yabo	277
1 myandagaro 1962.	
Ibwirizwa ryerekeye kutanga amabaruwa y'inzira yo kuja mu bindi bihugu	281
N° 01/73.	
Itegeko ry'Umwami rigira bamwe bamwe mu bakozi bo muri Ministeri y'Amafaranga abacamanza nyamirambi naho ubukuru bwabo bugera	283
16 gitugutu 1962. — N° 01/96.	
Itegeko ry'Umwami rishinga umuhari w'abahinga mu vy'ururimi n'inyandiko y'ikirundi	284
12 gitugutu 1962. — N° 01/104.	
Itegeko ry'Umwami rishinga inama nkuru y'abacamanza	286
26 gitugutu 1962. — N° 01/106.	
Itegeko ry'Umwami ryerekeye abasubira mu gishingo c'abacamanza banswe	287
14 nyakanga 1962. — N° 100/81.	
Itegeko rya Ministre ryerekeye isrukira nyakuri ry'insangirangiro ntanyungu « Ukwifatanya kw'ikereziya zibatiza zo muri Rwanda-Burundi	288
5 gitugutu 1962. — N° 090/93.	
Itegeko ry'umushikirangoma rishinga guharura inashini z'ukwandika n'izo kwimura ivyanditswe	289
2 munyonyo 1962. — N° 100/107.	
Itegeko ry'Umushikirangoma	290
2 munyonyo 1962. — N° 100/108.	
Itegeko ry'Umushikirangoma	290
2 munyonyo 1962. — N° 100/109.	
Itegeko ry'Umushikirangoma	291
N° 100/110/1962.	
Itegeko ry'Umushikirangoma	291

SOMMAIRE.**A. — Actes du Gouvernement.**

Dates et N°s.	Pages.
21 juillet 1962.	
Loi fixant le mode de recrutement de l'Armée Nationale et les obligations de service	277
1 ^{er} août 1962.	
Loi sur la Délivrance des Passeports	281
N° 01/73.	
Arrêté royal portant nomination de certains agents du Ministère des Finances en qualité d'Officiers de Police Judiciaire et fixant leur compétence	283
16 septembre 1962. — N° 01/96.	
Arrêté royal portant création de l'académie de la langue et de littérature Rundi	284
12 octobre 1962. — N° 01/104.	
Arrêté royal instituant le conseil supérieur de la magistrature	286
26 octobre 1962. — N° 01/106.	
Arrêté royal portant sur le remplacement des juges récusés	287
14 septembre 1962. — N° 100/81.	
Arrêté ministériel relatif à la représentation légale l'A. S.B.L. « Union des Eglises Baptistes du Ruanda-Urundi »	288
5 octobre 1962. — N° 090/93.	
Arrêté ministériel ordonnant le recensement des machines à écrire et des machines à polycopier	289
2 novembre 1962. — N° 100/107.	
Arrêté ministériel	290
2 novembre 1962. — N° 100/108.	
Arrêté ministériel	290
2 novembre 1962. — N° 100/109.	
Arrêté ministériel	291
N° 100/110/1962.	
Arrêté ministériel	291

21 munyonyo 1962. — N° 100/122.		21 novembre 1962. — N° 100/122.	
Itegeko ry'Umushikirangoma w'Ubutungane riha uru-		Arrêté du ministre de la justice autorisant la fondation	
husha rwo kugerera ishirahamwe mu kazi ricuruza ka-		de la Société par actions à responsabilité limitée « Bata -	
ndi ribazwa bike ryitwa « Bata - Usumbura »	291	Usumbura »	291
22 munyonyo 1962. — N° 100/123.		22 novembre 1962. — N° 100/123.	
Itegeko ry'Umushikirangoma w'Ubutungane riha uru-		Arrêté du Ministre de la Justice autorisant la fondation	
husha rwo kugerera ishirahamwe mu kazi rikora kandi		de la Société par actions à responsabilité limitée « Mo-	
ribazwa bike ryitwa « Mobil oil Rwanda-Burundi »	292	bil oil Ruanda-Burundi »	292
1 munyonyo 1962. — N° 100/127.		1 ^{er} novembre 1962. — N° 100/127.	
Itegeko ry'Umushikirangoma rigira Barakamfitiye Paul		Arrêté ministériel portant nomination de Monsieur Ba-	
umucamanza nyamiramabi	293	rakamfitiye Paul en qualité d'officier de police judiciaire	293

C. — ACTES DE PROCEDURE.

Assignation à domicile inconnu. — Extrait. — NTACONORENGEJE Gaspard	294
Assignation à domicile inconnu. — Extrait. — NDAKORANIWE Pierre	294
Assignation à domicile inconnu. — Extrait. — 1 NDARYIYUMVIRE Jean ; 2 KARORERO Joseph	294
Assignation à domicile inconnu. — Extrait. — BICUNDEBA Zacharie	295
Assignation à domicile inconnu. — Extrait. — RUFUREKA Pascal	295
Assignation à domicile inconnu. — Extrait. — HICUBURUNDI	296
Assignation à domicile inconnu. — Extrait. — MASUNZU	296
Extrait de jugement. — Faillite de la S.p.r.l. Wery et Terryn	296

SOCIETES COMMERCIALES ET ASSOCIATIONS.

« Coopérative des Exportateurs de Cuir et Peaux du Ruanda-Urundi », en abrégé « Rucep », société coopérative.	
Administrateur : Démission - nomination (Ratification)	298
« Hatton and Cookson ». — Administrateurs : Démissions.	298
« Hatton and Cookson ». — Administrateurs : Création d'un nouveau mandat - nominations	298
Cimental — Ruanda-Urundi. — « CIMENTAL RU » s.a.r.l.	299
Crédit Foncier Africain. — Société Anonyme	299
S.p.r.l. Jean Kondylis & C" — B.P. 383 Usumbura	299

A. — IBITEGETSWE NA LETA.

Ibwirizwa ryo kw'italiki 21 mukakaro 1962 rivuga ingene bazotora abasoda n'amategako yabo.

MWAMBUTSA WA IV.

Umwami w'Abarundi.

Mwese, abaraho n'abazovuka, Mwaramutse.

Inama nshyamba yashinze kandi na twe twemeje ibi :

IKIGABANE CA I.

Ingingo ya 1.

Ugutora abasoda b'abarundi bigirwa gutya :

1/ Ukururika gufata imiheto ingabo zagenewe icyo.

2/ Abazama canke abiyongeza kuza gufata imiheto.

IKIGABANE CA II.

Abasirikare.

Ingingo ya 2.

Umurundi wese w'umuhungu yamaze amashuri y'ubumenyi bw'abantu, amashuri ya kabiri yisumbaye canke amashuri asa nkayo, abwirizwa kuza mu kazi k'ubusirikare, batamaze amashuri y'umwami wa kabiri hanyuma y'inyaka 3 bavuye mu mashuri y'umwami wa mbere na bo nyene batagereze kuza mu Busirikare.

Atari ibimuga nta n'umwe bazogirira ikigongwe.

Ako kazi kaza imbere ya kandi kose.

Ingingo ya 3.

Akazi k'ubusoda batamaramwo imyaka mirongo ibiri guhera kw'italiki ya 1 yanyari y'umwaka ukurikira uguhahwa ikiruhuko kitagira iherezo.

UMURWI WA I.

Ukwandika abazoya mu ntambara.

Ingingo ya 4.

Umurwi w'amazu bigiramo yavuzwe mu ingingo ya 2 ashingwa n'Umwami.

Abakuru b'amashuri bigisha mu Burundi inyigisha twavuze mu ingingo ya 2 uko umwaka utashe barandika amazina y'abanyeshuri bari mu mwaka wa nyuma. Amazina yabo banyeshuri abwirizwa kuyatumira umushikirangoma w'ingabo kw'italiki 15 yanyari y'umwaka utashe.

A. — ACTES DU GOUVERNEMENT.

Loi du 21 juillet 1962 fixant le mode de recrutement de l'Armée Nationale et les obligations de service.

MWAMBUTSA IV.

Roi des Barundi.

A tous, présents et à venir, Salut.

L'Assemblée législative a adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I.

Article premier.

Le recrutement de l'armée nationale du Burundi se fait par :

1/ Appel sous les armes de miliciens astreints au service militaire ;

2/ Engagement ou rengagement volontaires.

CHAPITRE II.

Des miliciens.

Art. 2.

Tout citoyen burundais de sexe mâle ayant terminé le cycle complet des humanités, d'études secondaires supérieures ou d'études équivalentes, doit accomplir le service militaire ceux qui interrompent leur cycle secondaire après 3 ans d'école post-primaires ont également tenus de faire leur service militaire.

Hormis le cas d'incapacité physique, ce service ne comporte aucune exemption.

Il a priorité sur tout autre service.

Art. 3.

Les obligations militaires des miliciens ont une durée de vingt ans à compter le 1^{er} janvier de l'année qui suit la mise en congé illimitée des intéressés.

SECTION I :

De l'inscription des miliciens.

Art. 4.

La liste des établissements scolaires visés à l'article 2 est fixée par le Roi.

Les préfets d'étude ou directeur d'école dispensant au Burundi l'enseignement dont question à l'article 2 établissent le 1^{er} janvier de chaque année la liste des élèves qui fréquentent les cours de la dernière année d'études. La liste des élèves doit être transmise au Ministre de la Défense Nationale le 15 janvier de chaque année.

Ingingo ya 5.

Umushikirangoma w'abasirikare arandika ku mpapuro ziwe abazofata intwari.

Uwanditswe wese barabimenyesha.

Utaronse ibaruwa rimumenyesha ko yanditswe imbere y'italiki ya 1 mayi y'umwaka wa nyuma w'amashuri nkuko vyashinzwe mu ngingo ya 2 abwirizwa kwandikira ibaruwa ryo kubimwaka umushikirangoma w'ingabo.

Ingingo ya 6.

Abarenze amategako, intore yose itanditswe mu bitabo vy'umushikirangoma w'ingabo imbere y'italiki ya 1 yuni y'umwaka bamariramo amashuri nkuko vyanditswe mu ngingo ya 2.

Na yo nyene iba irenze amategako intore itarengutse igihe bayihamagariye.

Uwarenze itegeko umushikirangoma w'intore aramuhamagaza mu biro batoye intore babuze igihe cashinzwe nibwirizwa ry'Umwami.

Abasoda babwirizwa kumamurama ibyo bab'umye.

UMURWI WA 2.

*Igihe co kurindira.**Ingingo yi 7.*

Intore yanditswe mu bitabo vy'umushikirangoma w'intore arashobora kureka igihe co kurindira amashuri yiwe.

Ingingo ya 8.

Igihe batanga umwaka urashobora kwiyongezwa aho umwaka wundi utashye kushika bamaze amashuri yabo makuze canke aya nayo mu Burundi.

Ingingo ya 9.

Ingene icyo gihe kizatangwa bizogera n'Umwami.

UMURWI WA 3.

*Ukukura no kuba baraharitse kubera amagara make.**Ingingo ya 10.*

Arakurwa ku kazi kubasirikare, umusoda wese aya kazi ashobora gukora here kubera amagara yiwe yose, ubumuga canke indwara itakira.

Dukuyemwo ubumuga bugaragara rwose nta n'umwe barekura ku kazi kubasoda batamaze kumushyira ubwambere kubera aho ipamvu nyene canke kabiri kubera ipamvu zitasa.

Ingingo ya 11.

Aba arahagaritswe ku kazi kubasoda, umusirikare babonyeko akifise amagara make kubera ko umubiri wiwe wese ari mahwera, kubera ubumuga canke indwara, Ukukamukura rwose bigirwa bamaze kumuhagarika kugera kuri gatatu.

Ingingo ya 12.

Umwami aragenesha itegeko ubumuga n'indwara zikura umuntu ku kazi kubasoda canke zikaba ziramuharitse.

Art. 5.

Le Ministre de la Défense Nationale inscrit sur ses rôles les miliciens intéressés.

L'inscription est notifiée à chaque intéressé.

Celui qui n'a pas reçu la notification de son inscription avant le 1^{er} mai de la dernière année d'études fixées suivants l'article 2 est tenu d'adresser une réclamation au Ministre de la Défense Nationale.

Art. 6.

Est réfractaire le milicien qui n'est pas inscrit sur les rôles du Ministre de la Défense Nationale avant le 1^{er} juin de l'année au cours de laquelle se termine le cycle d'étude tel que prévu à l'article 2.

Est réfractaire également le milicien qui ne répond pas à l'ordre de rejoindre dans les délais fixés.

Le réfractaire est déféré par ordre du Ministre de la Défense Nationale au centre de recrutement après l'écoulement du délai légal fixé par le Roi.

La force publique est tenue de l'y amener lorsqu'elle en est requise.

SECTION 2.

*Des sursis.**Art. 7.*

Le milicien inscrit sur les rôles du Ministre de la Défense Nationale peut obtenir des sursis pour études.

Art. 8.

Les sursis d'une durée d'un an sont renouvelables d'année en année pendant toute la durée des études universitaires ou assimilées au Burundi.

Art. 9.

Les modalités pour l'obtention des sursis sont fixées par le Mwami.

SECTION 3.

*De l'exemption et de l'ajournement pour cause physique.**Art. 10.*

Est exempté, le milicien qui en raison de sa constitution générale, d'infirmités ou de maladies incurables, est reconnu inapte à tout service.

Hormis le cas d'infirmité tout à fait manifeste, nul ne peut être exempté s'il n'a fait l'objet d'un ajournement pour le même motif ou de deux ajournements pour des motifs différents.

Art. 11.

Est ajourné, le milicien, qui en raison de la constitution physique trop faible, d'infirmités ou de maladies, est reconnu temporairement inapte. L'exemption doit être prononcée après 3 ajournements au plus.

Art. 12.

Le Roi détermine par voie d'arrêt, les infirmités et les maladies qui entraînent l'exemption ou l'ajournement.

UMURWI WA 4.

Ukwirukanwa kubera kutisonera.

Ingingo ya 13.

Umusirikare yirukanwa, n'umusoda babibujije canke yikuyeko urupfasoni bakamubuza kuba mu nteko canke yafunzwe amezi atandatu canke yafunzwe kenshi kubera icaha kimwe gushika aho bigera kumezi atandatu canke yafunguwe ivyaha vy'ameko menshi bateranya bakasanga ashitsa amezi atandatu.

UMURWI WA 5.

Ibisangiwe.

Ingingo ya 14.

Ugutanga umwanya, uguhagarika bishobora gukurwa iyo umusirikare yakoresheje ubwenge bubi canke yabasiguliye nabi kandi ntibavuye vyose kugirango ashobore kubironka.

Umushikirangoma w'inteko afise ubukuru bwo kubibaka.

UMURWI WA 6.

Akazi k'ubusoda.

Ingingo ya 15.

Abasirikare bamara umwaka umwe wagahato mu kazi kabo.

Ingingo ya 16.

Ico gihe gitangura umunsi wa 1 w'ukwezi babaye barashira iyo ntore mu kazi.

Ingingo ya 17.

Abasirikare bararungikwa mu buruhuko butagira iherezo iyo bamaze igihe c'agahato n'igihe bongeye kubahamagara kandi gushika igihe c'akazi kabo k'ubusoda karangiye.

Ingingo ya 18.

Abasirikare bari mu buruhuko butagira iherezo bashobora kubahamagara igihe nk'iki :

- Ukubahamagara kuzanzwe kutashobora kurenga iminsi 75 canke 60 bakurikijeko uwo umusirikare aya canke ataja kwimenyereza mu bagumaho.
- Uguhagarikwa vuba na vuba, nkuko vyanditswe ni ba bikenewe kandi leta ikaza bimenyesha abashingamateka.
- Ukubahamagara igihe hari hafi y'urugamba.
- Ukubahamagara kubera amategeko bigizwe bakurikije uko Umwami yabitegetse.

Ingingo ya 19.

Abantu, kubera ingeso mbi zabo, ugushaka kubi canke urwangara rugaragara, batashoboye kumara inyigisho y'abasirikare igihe co guheza kigeze baguma mu rugamba bashinzwe n'umushikirangoma w'intore gushika bamaze kumunyya vyose.

SECTION 4.

De l'exclusion pour cause d'indignité.

Art. 13.

Est exclu, le milicien qui est privé, par l'interdiction ou déchéance du droit de service dans l'armée ou qui a été condamné par un ou plusieurs jugements à une peine ou plusieurs peines atteignant ensemble au moins six mois.

SECTION 5.

Dispositions communes.

Art. 14.

Les sursis, l'exemption ou l'ajournement peut être retiré lorsque le milicien a employé des manœuvres frauduleuses ou a sciemment donné ou laissé donner des renseignements inexacts ou incomplets dans le but de l'obtenir.

Le Ministre de la Défense Nationale est compétent pour statuer sur les retraits.

SECTION 6.

Du service militaire.

Art. 15.

Le terme de service militaire actif imposé au miliciens est d'un an.

Art. 16.

Ce terme de service prend cours de 1^{er} jour du mois pendant lequel le milicien a été incorporé provisoirement.

Art. 17.

Les militaires sont envoyé en congé illimité à l'expiration du terme de service actif et chaque rappel et ce jusqu'à l'expiration de leurs obligations militaires.

Art. 18.

Les militaires en congé illimité sont assujettis aux rappels suivants :

- les rappels ordinaires dont la durée totale ne peut excéder 75 jours ou 60 jours selon que l'intéressé participe ou non à la formation des cadres de réserve,
- les rappels d'urgence prescrits si les circonstances l'exigent et dont le gouvernement informe aussitôt le Parlement,
- les rappels en cas de mobilisation,
- les rappels par mesure disciplinaire ordonnée conformément aux prescriptions légales prises par le Roi.

Art. 19.

Les hommes qui en raison d'inconduite, de mauvaise volonté ou de négligence notoire n'ont pas terminé leur instruction militaire à l'expiration du terme de service actif sont tenus sous les armes par décision motivée du Ministre de la Défense Nationale, jusqu'à ce que cette instruction soit jugée satisfaisante.

Ukugumisha mu rugamba kubera iyi ngingo ntibishobora kurenga iminsi 100 yongeye kugihe kitegerezwa. Ntikushobora kurenga 1/3 co gusubira guhamagarwa.

Ingingo ya 20.

Uwinjiye ubusirikare akigera aho babatorera baramusomera amabwirizwa yose y'abasoda yagizwe n'Umwami.

Baca bamubwira ubwo nyene ko abwirizwa gukurikiza ayo mabwirizwa. Bahejeje kumusomera no kumubwira aca aba umusoda.

IKIGABANE CA III.

Ukwinjira mu kazi canke ukwisubizamwo.

Ingingo ya 21.

Umurundi wese amaze imyaka 16 arashobora kuja muri ako kazi.

Ingingo ya 22.

Abasirikare bamaze igihe gitegerezwa barashobora kwiyo-ngeza, n'ko bigenda kubasubiye kurako kazi na bongeye kuhamagarwa.

Abantu bahawe ikiruhuko kitagira iherezo barashobora na-bo nyene gusubiramo.

Ingingo ya 23.

Umwami aragenda ivyo bazokurikiza mu gutanga akazi, mu gukora indagano zabo no gusubira kwinjira mu kazi.

Ingingo ya 24.

Umwami arashinga buri mwaka igitigiri cabo bazokwinjira.

IKIGABANE CA IV.

Ibihita.

Ingingo ya 25.

Umwami arashobora kuba arashinze igitigiri kitazoreuzwa c'abasirikare bazohamagara mu kazi k'ubusoda.

Arashinga ivyo bazokurikiza kandi akagenda amategeko bazokurikiza mu kubigira.

IKIGABANE CA V.

Ikiruhuko kitagira iherezo.

Ingingo ya 26.

Abasoda barungitswe mu kiruhuko kitagira iherezo ari iyo igihe cabo giheze ari iyo igihe baraganye giheze canke ari ukwiyongeza baguma muri ba bandi babitswe mu gihe cabo cose c'ubusoda nkuko vyanditswe mu ngingo ya 3.

Ingingo ya 27.

Umwami arashinga amategeko y'abasirikare n'ayo abasoda babitswe.

— Le maintien sous les armes en vertu du présent article ne peut excéder 100 jours après le terme de service actif. Il ne peut excéder le 1/3 de la durée du rappel.

Art. 20.

Il est donné lecture au milicien dès son entrée au Centre de recrutement des lois militaires dont le texte est arrêté par le Mwami.

Il lui est déclarée en même temps qu'il est soumis à ces lois. Par cette lecture et cette déclaration, le milicien acquiert la qualité du militaire.

CHAPITRE III.

Engagement ou rengagement volontaire.

Art. 21.

Tout citoyen âgé de 16 ans au moins peut être admis à contracter un engagement volontaire.

Art. 22.

Les militaires qui accomplissent leur terme de service actif peuvent être admis à contracter un rengagement. Il en est de même des rengagés et des rappels.

Les hommes en congé illimité peuvent également être admis à contracter un rengagement.

Art. 23.

Le Roi arrête les conditions auxquelles sont subordonnées l'admission et la réalisation des engagements et des rengagements.

Art. 24.

Le Roi fixe annuellement le nombre de volontaires à recruter.

CHAPITRE IV.

Dispositions transitoires.

Art. 25.

Le Roi peut provisoirement fixer un nombre maximum de miliciens à appeler au Service Militaire.

Il fixe les critères et détermine les règles applicables en la matière.

CHAPITRE V.

Du congé illimité.

Art. 26.

Les militaires envoyés en congé illimité soit à l'issue de leur période de service soit à l'issue de leur engagement ou rengagement volontaire font partie de la réserve pendant toute la durée de leurs obligations telles que fixées par l'article 3.

Art. 27.

Le Roi fixe le statut du cadre et des autres militaires de réserve.

IKIGABANE CA VI.

Ibiheza.

Ingingo ya 28.

Harakuweho itangazo nshingamateka n° 08/32 ryo kwitabwira 21 rubuhuma 1962 ryerekeye abasirikare kandi risubiriwe n'iri bwirizwa.

Ingingo ya 29.

Umwami arashira hamwe amabwirizwa yerekeye ivyoguturira abasoda n'amategako bazokurikiza mu kazi kabo.

Ingingo ya 30.

Turatanze iri bwirizwa kandi tutegetse ko barishirako ikimenyetso c'ingoma kandi bakaritangaza mu kinyamakuru ca leta Ndundi.

Ritangiwe i Bujumbura, itariki 21 mukakaro 1962.

Kubw'Umwami.

Umushikirangoma wa mbere w'i Burundi.

André MUHIRWA.

Ndabonye kandi ushizwe ikimenyetso c'ingoma.

Umushikirangoma w'Ubutungane.

NUWINKWARE P. Claver.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

Art. 28.

Est abrogée, l'ordonnance législative n° 08/32 du 21 février 1962 concernant l'Armée Nationale et remplacée par la présente loi.

Art. 29.

Le Roi coordonne les dispositions légales relatives au recrutement et aux obligations de service.

Art. 30.

Promulguons le présent édit. Ordonnons qu'il soit revêtu du sceau du Royaume et publié par le Journal officiel du Burundi.

Donné à Usumbura, le 21 juillet 1962.

Par le Roi.

Le Premier Ministre du Burundi.

Vu et scellé du sceau du Royaume

Le Ministre de la Justice.

Ibwirizwa ryo ku wa 1 myandagaro 1962 ryerekeye kutanga amabaruwa y'inzira yo kuja mu bindi bihugu.

Twebwe, MWAMBUTSA wa IV.

Mwese, abariko n'abazovuka, Mwaramutse.

Ngibi ivyoguturira abashingamateka bashinze kandi natwe twemeje.

Ingingo ya 1.

Nta muntu n'umwe, afise imyaka cumi n'itanu yuzuye, ashobora kwinjira mu Burundi canke kubuvamwo atafise ibaruwa y'inzira canke ikindi kimeze nka ryo.

Itegeko ry'Umwami ni ryo rizoshinga abashobora kurenga iryo bwirizwa.

Ingingo ya 2.

Amabaruwa atanga uruhusha rwo kwinjira mu Burundi canke kubuvamwo iyo atangiwe mu Burundi bayaha abarundi atangwa n'Umushikirangoma w'ingenderanire canke abakara ni yatumye, mu mahanga atangwa n'abaserukira Uburundi.

Ingingo ya 3.

Ayo mabaruwa avugako umuntu ari kwose, bayahomako ifoto yiwe bakayishirako umukono wiwe canke amajambo avugako atazi canke atashobora gutanga umukono, bavugako igihugu bamurekuriye kumwemo.

Loi du 1^{er} août 1962 sur la Délivrance des Passeports.

Nous, MWAMBUTSA IV.

Roi des Barundi,

A tous, présents et à venir, Salut.

Le Parlement a adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Nul ne peut, s'il est âgé de plus de quinze ans accomplis pénétrer sur le Territoire du Royaume, ni en sortir, sans être muni d'un passeport ou d'un document en tenant lieu.

Les dérogation à cette règle peuvent être établies par arrêté du Roi.

Art. 2.

Les documents autorisant l'accès ou la sortie du Royaume sont délivrés en Burundi aux Barundi par le Ministre des Affaires Extérieures ou par les Fonctionnaires délégués par lui : en pays étrangers, par les agents diplomatiques et consulaires.

Art. 3.

Ces documents mentionnent l'identité du titulaire, son état civil, son signalement, portent sa photographie et sont revêtus de sa signature ou de la déclaration qu'il ne sait ou ne peut signer ; Ils indiquent le ou les pays dans lesquels le titulaire est autorisé à se rendre.

Ingingo ya 4.

Amabaruwa y'inzira ari imiryango itatu mu Burundi : amabaruwa y'inzira asanzwe, amaruwa y'inzira y'akazi, amabaruwa y'uguserukira izindi ntara.

Ingene ayo mabaruwa azomera, ivyo bayandikako, impapuro bazokoresha uko zizomera bizoshingwa n'itegeko ry'Umwami.

Ingingo ya 5.

Zazindi zishobora gusubirira amabaruwa y'inzira yo kuja mu bindi bihugu baha abarundi zizashobora gushingwa n'itegeko ry'Umwami.

Ingingo ya 6.

Itegeko ry'Umwami ni ryo rizokwerekana abakwiye kuronka amabaruwa y'inzira yo kugenda mu bindi bihugu.

Abantu bazashobora kuronka amabaruwa y'inzira canke amabaruwa ari mu kibanza cayo nkuko bivuzwe mu ngingo ya 4 na 5 y'iri bwirizwa na bonyene bazogenwa n'ibwirizwa.

Ingingo ya 7.

Ikete zo gutebera ziri mu kibanza c'amabaruwa y'inzira zishobora gutangwa n'Umushikirangoma w'imigenderanire mu buyo buzogenwa n'itegeko ry'Umwami kugirango bazihe abanyamabanga barekuriwe kuba mu Burundi badashobora kubona ibaruwa y'inzira y'amavukiro yaho.

Ingingo ya 8.

Ibaruwa y'inzira canke ibaruwa iri mu kibanza cayo bashobora kuyaka uwo bayihaye bitegetswe n'Umushikirangoma w'imigenderanire akabimunaanyesha mw'ibaruwa icye mw'iposta canke mu bundi buryo bwose bwashinzwe n'itegeko ry'Umwami.

Baranubwira uwo abwirizwa gusubiza icyo baruwa y'inzira n'ighe abwirizwa kuha kugiranga ayitange.

Utazibigira uko babitegetse azahanishwa umunyororo uva ku minsi 8 ugashobora kushika ku myaka 2 n'ihadabu riva ku mafaranga 100 rigashobora gushika ku mafaranga 5.000 canke ig'hano kimwe muri ivyo gusa.

Ingingo ya 9.

Dukuyemwo abo bazorengera ibwirizwa nkuko vyavuzwe mu ngingo ya 1, umurundi arengeje imyaka icumi nitanu yuzuye azova canke azogerageza kuja mu Burundi atagira ibaruwa y'inzira canke ibaruwa riri mu kibanza cayo, azohanishwa umunyororo uva ku minsi 8 ugashobora gushika ku myaka ibiri n'ihadabu riva ku mafaranga 100 rigashobora gushika ku mafaranga 5000.

Ingingo ya 10.

Ivyandiswe vyose mu gitabo ca 1 ca Cahanamabi hamwe n'imirwi ya IV na VI b'arakurikizwa mu guhana abarenze amategeko yavuzwe mu ngengo zibri tuhejeje kuvuga.

Ingingo ya 11.

Tutibagiye ubukuru bw'abacamanza nyaniramabi canke umuntu wese yagenewe ico gikorwa n'amabwirizwa canke amategeko akiriho, abakora muri « dwane » bafise ubukuru bwo kurondera no gufata abarenga iri bwirizwa.

Art. 4.

Sont créés au Royaume du Burundi trois catégories de passeports : les passeports ordinaires, les passeports de service et les passeports diplomatiques.

La forme de ces passeports, les inscriptions et les formules qui seront utilisées seront fixées par arrêté du Roi.

Art. 5.

La création d'autres documents tenant lieu de passeport à délivrer aux Burundi pourra être décidée par arrêté du Roi.

Art. 6.

Les conditions auxquelles est subordonné l'octroi des passeports et des documents en tenant lieu et la durée de validité de ces titres seront fixés par arrêté du Roi.

Egalement par arrêté du Roi seront déterminées les personnes ou catégories de personnes qui pourront bénéficier des passeports ou d'autres documents en tenant lieu prévus aux articles 4 et 5 de la présente loi.

Art. 7.

Des titres de voyage tenant lieu de passeport peuvent être délivrés par le Ministre des Affaires Extérieures dans les conditions qui seront déterminées par arrêté du Roi, aux étrangers autorisés à résider au Burundi et qui sont dans l'impossibilité de se procurer un passeport national.

Art. 8.

Tout passeport ou document en tenant lieu peut être retiré à son titulaire, par décision du Ministre des Affaires Extérieures notifiée à l'intéressé par lettre recommandée à la poste ou par toute autre forme de procédure déterminée par arrêté Ministériel.

La décision indique l'autorité à laquelle le passeport doit être remis et le délai dans lequel cette remise doit être faite.

Le défaut d'obtempérer à cette décision est puni d'une servitude pénale de 8 jours à 2 ans et d'une amende de 100 à

5000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 9.

Sous réserve des dérogations prévues à l'article 1, est puni d'une servitude pénale de huit jours à deux ans et d'une amende de 100 à 5.000 francs le Burundi, âgé de plus de quinze accomplis, qui sort ou tente de sortir du Royaume du Burundi sans être muni d'un passeport ou d'un document en tenant lieu l'y autorisant.

Art. 10.

Toutes les dispositions du Livre 1^{er} du Code Pénal y compris les Sections IV et VI sont applicables aux infractions prévues aux deux articles précédents.

Art. 11.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire ou de tout autre agent habilité pour ce faire en vertu des lois et règlements en vigueur, les agents du service des douanes ont compétence pour rechercher et constater des infractions prévues à la présente loi.

Ingingo ya 12.

Ibiteye kubiri n'iri bwirizwa vyose birakuweho.

Ingingo ya 13.

Iri bwirizwa rizatangura gukoreshwa umunsi bazatangaza.

Bitangirwe i Bujumbura, ku wa 1 Myandagaro 1962.

Kubw'Umwami.

Art. 12.

Toute disposition contraire à la présente loi est abrogée.

Art. 13.

La présente loi sera mise en vigueur à la date de sa promulgation.

Promulguons la présente loi et ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau du Royaume et publiée au Bulletin officiel du Burundi.

Donné à Usumbura, le 1^{er} août 1962.

Par le Roi.

MWAMBUITA IV.

Umushikirangoma w'Ubutungane.

NUWINKWARE, P. Claver.

N'abonye kandi nshizeko ikimenyetso ca Leta

Umushikirangoma w'Ubutungane.

Le Ministre de la Justice

Vu et scellé du sceau de l'Etat

Le Ministre de la Justice

NUWINKWARE, P. Claver.

Itegeko ry'Umwami n° 01/73 rigira bamwe bamwe mu bakozi bo muri Ministeri y'Amafaranga abacamanza nyamirambi naho ubukuru bwabo bugera.

MWAMBUITA wa IV.

Umwami w'Abarundi.

Mwese, abariho n'abazovuka, Mwaramutse.

Aravye ishimikiro ry'ingoma y'i Burundi ;

Aravye ibwirizwa ryo kw'italiki 16 mukakaro 1960 rishinga amabwirizwa yo kuringaniza n'ubukuru bwa Sentare muri Rwanda-Urundi ;

Aravye itangazo nshingamateka n° 111/17 ryo kw'italiki 26 nzero 1962 ryongera ingingo ya 6 ya kabiri kw'ibwirizwa ryo kw'italiki 16 ruheshi 1960 ;

Bisabwe n'icegera ca Ministre wa mbere ariwe Ministre w'amafaranga ;

Twategetse kandi tutegetse ibi :

Ingingo ya 1.

Abakozi bose bo muri Ministeri y'amafaranga bafise ipete itari muni ya « Chef de subdivision » bagizwe abacamanza nyamirambi ;

Ingingo ya 2.

Ubukuru bwabo n'ubwo kuraba abarenga amabwirizwa yerekeye ivy'amafaranga, ikori n'ivyambuko.

Ubwu bukuru bwabo bugera aho Uburundi bugera.

Ingingo ya 3.

Iri bwirizwa ritangura kukurizwa umunsi barishizeko umukono.

Ingingo ya 4.

Icegera ca Ministre wa Mbere ariwe Ministre w'amafaranga ategetswe gukoresha iri tegeko.

Ritangirwe i Bujumbura, italiki 1 myandagaro 1962.

Kubw'Umwami.

MWAMBUITA WA IV.

Icegera ca ministre wa mbere ariwe Ministre w'amafaranga.

NGENDANDUMWE, P.

Arrêté royal n° 01/73 portant nomination de certains agents du Ministère des Finances en qualité d'Officiers de Police Judiciaire et fixant leur compétence.

MWAMBUITA IV.

Roi des Barundi

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la constitution du Royaume du Burundi ;

Vu le décret du 16 juin 1960 portant code de l'organisation et de la compétence judiciaire au Ruanda-Urundi ;

Vu l'ordonnance législative n° 111/17 du 26 janvier 1962 ajoutant un article 6 bis au décret du 16 juin 1960 ;

Sur proposition de notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Tous les agents du Ministère des Finances revêtus au moins du grade de Chef de Subdivision sont nommés Officiers de Police Judiciaire.

Art. 2.

La compétence matérielle s'étend à toutes les infractions en matière financière, fiscale et douanière.

Leur compétence territoriale s'étend à tout le territoire du Burundi.

Art. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur au jour de sa signature.

Art. 4.

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Usumbura, le 1^{er} août 1962.

Par le Roi.

Itegeko ry'Umwami n° 01/96 ryo kuwa 16 gutugutu 1962 rishinga umuhari w'abahinga muvuy'ururimi n'inyandiko y'ikirundi.

Twebwe, MWAMBUTSA IV.

Umwami w'Abarundi.

Mwese, abariho n'abazovuka, Mwaramutse.

Turavye ishimikiro ry'Ingoma y'i Burundi ;

Turavye ibwirizwa ryo kuwa 29 Myandagaro rishinga mu Burundi amabwirizwa n'amategeko yasbinzwe n'Ubukuru bw'indezi ;

Turavye ivyerekeye ibishinzwe ibwirizwa ryo kuwa 28 Kigarama mu mwaka wa 1888, rikoreshe mu Burundi itegeko n° 33 ryo kuwa 15 kigarama 1927 ;

Twarategutse kandi dutegutse ibi :

Ing'ingo ya 1.

Kw'izina ry' « Umuhari w'abahinga mu mvugo y'ikirundi no munyandiko yaco », hashinzwe ishirahamwe rya Leta rifise izina.

Icicaro caryo kili i Bujumbura.

Ing'ingo ya 2.

Iryo shirahamwe rizatangura kwiga imvugo y'ikirundi n'inyandiko yaco no guteza imbere igikorwa cyandikwa.

Ubwambere rishinzwe kwandika inyizamvugo n'indongoramvugo.

Rikorohera amashuri mu kwiga ururimi rw'ikirundi no kwandikwa. Riraba ivyerekeye ikirundi ciza gikwiye kuvugwa muri Radiyo no muvuyandikwa vya Leta.

Uwo muhari ushobora kwandika ibikorwa vyawo, gufasha iyandikwa ry'ibitabo vy'amakete canke vy'imvugo, gutegura irushanyamba ry'inyandiko no gutanga ibishimo kuvyanditse bitashimwe.

Ing'ingo ya 3.

Umuhanzi w'abahinga ugize n'abantu mirongo ibiri ; Umuhari ushobora kugena abantu kukubatera icubahiro.

Ing'ingo ya 4.

Abantu cumi na babiri bambere bari mu muhanzi w'abahinga bitwa abawugize nyakuri.

Gutanga izindi ntebe munani z'abantu bari muriwo n'izindi ntebe zoheza zisigara ubusa hanyuma, mukuzitanga bakurikiza itora rikozwe kw'ibanga, utowe akwiye kuba aronse ukobiri kose amajwi y'abantu benshi bari mu'ishirahamwe.

Ing'ingo ya 5.

Kwitwa umukozi wo mu'uwu muhanzi w'abahinga birangira iyo umuntu avuye muriwo gikorwa canke mu gihe yadutsweko n'amabi yemejwe n'abantu benshi bari mu'uwu muhanzi.

Ing'ingo ya 6.

Uburyo bwoguturira abantu bategwa icubahiro n'ukuntu bakwira iryo zina bashingwa n'itegeko rigizwe n'umuhari w'abahinga.

Arrêté royal n° 01/96 du 16 septembre 1962 portant création de l'académie de la langue et de littérature Rundi.

Nous, MWAMBUTSA IV.

Roi des Barundi.

A tous, présents et à venir. Salut.

Vu la constitution du Burundi ;

Vu la loi du 29 juillet 1962 sur l'application au Burundi des actes législatifs et réglementaires édictés par l'autorité tutélaire ;

Vu, en ce qui concerne les institutions, le décret du 28 décembre 1888, applicable au Burundi en vertu de l'ordonnance n° 33 du 15 décembre 1927 ;

Nous avons arrêté et arrêtons.

Article premier.

Sous la dénomination « ACADEMIE DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE RUNDI » il est créé une institution publique, dotée de la personnalité civile.

Elle a son siège à Usumbura.

Art. 2.

L'institution a pour objet d'entreprendre l'étude de la langue et de la littérature rundi et de promouvoir l'activité littéraire.

Elle est notamment chargée de rédiger un dictionnaire et une grammaire.

Elle favorise dans les établissements d'enseignement l'étude de la langue et de la littérature rundi. Elle veille au bon usage du Kirundi à la radio et dans les publications officielles.

L'académie peut publier ses travaux patronner l'édition d'œuvres littéraires ou linguistiques, organiser des concours littéraires et doter de prix les œuvres qu'elle couronne.

Art. 3.

L'académie se compose de vingt membres actifs : elle peut nommer des membres honoraires.

Art. 4.

Les douze premiers membres de l'Académie sont appelés membres effectifs.

L'attribution des huit autres sièges de membres actifs et des sièges qui deviendront vacants par la suite se fera par cooptation au scrutin secret, le candidat devant obtenir le vote favorable de la majorité au moins des membres actifs.

Art. 5.

La qualité de membres actifs se perd ensuite de la démission de l'académicien ou en cas d'indignité reconnue par la majorité des membres de l'académie.

Art. 6.

La procédure de nomination des membres honoraires et la perte de cette qualité sont réglées par le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 7.

Umuhari w'abahinga wishingira amategeko ukwiye gukurikiza mubiwuraba.

Ingingo y'u 8.

Ubutunzi bufasha umuhari w'abahinga buganzwa n'inama nkuru igizwe n'aba :

- Umukuru umwe,
- Icegera ciwe kinwe,
- Umushinguzi umwe,
- Umunyamabanga umwe.

Umuhari w'abahinga witoramwo abantu b'inama nkuru bakurikije amabwirizwa yashinzwe n'itegeko ry'umuhari.

Inama nkuru isubirwamo haheze imyaka itatu.

Abantu barangije igihe cabo bashobora kwongera gutorwa.

Mubikorwa biraba bose, kibure vya bamwe bamwe n'ivy'imanza, umuhari w'abahinga userukirwa n'Umukuru wawo canke bibuze aho n'icegera ciwe.

Ingingo y'i 9.

Abantu b'inama nkuru n'abandi bakora mu muhari n'abantu batowe ku cubahiro bashobora kuzonka namba igihembo.

Mugabo ukobiri kose, bakurikije uburyo n'ingene vyateguwe n'itegeko ry'umuhari, abo bantu bashobora kuzonka indishi yose canke igice c'indishi yashinzwe nabo mukurungura igikorwa cabo, ariko bivuye kubw'ishirahamwe. Mu kanya nyene igitabo c'igikorwa c'Umunyamabanga gisobanura ben'ivyo, Umushikirangoma w'Amashule ashobora kumwemerera igihembo bisabwe n'inama nkuru, ariko kigatangwa n'ishirahamwe.

Ingingo y'i 10.

Umuhari w'abahinga uronka ibiwufasha muri ben'ubu buryo :

- Ku mfashanyo itangwa na Leta ku mwaka ;
- Imfashanyo z'ingabire canke z'isezerano ;
- Inyungu ivuye mu bikorwa vyayo wagurishije.

Uruhusha rwo kwemera impano rutangwa ku bintu bivuye ku ndanziza, ariko iyo igiciro c'ivyo bintu kitarenga amafaranga 50.000 kandi atakindi agomba kuriha.

Izindi ngabire ntacozishobora kumara zitabajwe kwemerwa n'Umushikirangoma w'Amashule ya Leta.

Ingingo ya 11.

Ibi bintu bikurikira bishikirizwa uburezi buteguka hwa Leta, bigakorwa n'Umushikirangoma w'Amashule biciye mu nzira y'itegeko rivyemera :

- Umuhari w'abahinga wishingira itegeko ryerekeye ibiwuraba ;
- n'ibishobora guhinduka hanyuma biraba iryo tegeko ;
- Umuhari w'abahinga uranganiza ivyo kurushanywa, Birabujijwe kw'abakozi bagize uwo muhari bisuka mur'iryo rushanywa ;
- N'ibindi bikorwa n'umuhari canke inama nkuru y'umuhari Umushikirangoma w'Amashule ya Leta yoba ashaka ko bica iwe kugirango vyemerwe.

Art. 7.

L'académie établit son règlement d'ordre intérieur.

Art. 8.

La gestion administrative de l'académie est assurée par un comité directeur, comprenant :

- un Président,
- un Vice-Président,
- un Trésorier,
- un Secrétaire.

L'académie élit en son sein les membres du Comité Directeur suivant les règles établies par le règlement d'ordre intérieur.

Le Comité Directeur est renouvelé tous les 3 ans

Les membres sortants sont rééligibles.

Dans les actes publics, privés et judiciaires, l'académie est représentée par son président ou, à défaut, par son Vice-Président.

Art. 9.

Les membres du Comité directeur, les membres actifs et les membres honoraires n'ont droit à aucune rémunération.

Toutefois, dans les limites et conditions prévues au règlement d'ordre intérieur, ces personnes peuvent obtenir, à charge de l'institution, le remboursement total ou partiel des frais exposés par eux dans l'accomplissement de leur mission. Dès que le volume du travail du Secrétaire justifie une telle mesure, le Ministre de l'Education Nationale peut lui allouer, sur proposition du Comité Directeur un traitement, payable à charge de l'académie, et dont il fixe le montant.

Art. 10.

L'académie subvient à ses charges notamment au moyen :

- de subsides budgétaires annuels ;
- des libéralités faites par actes entre vifs ou par testament ;
- par le bénéfice de l'exploitation commerciale de certaines de ses activités.

L'autorisation d'accepter des donations est réputée acquise pour les libéralités purement mobilières dont la valeur n'excède pas 50.000 francs et qui ne sont pas grevées de charges.

Les autres donations n'ont d'effet qu'autant qu'elles aient été autorisées par le Ministre de l'Education Nationale.

Art. 11.

Les actes suivants sont soumis à la tutelle administrative du gouvernement, exercée par le Ministre de l'Education Nationale par voie d'arrêté d'approbation :

- l'établissement par l'académie de son règlement d'ordre intérieur et les modifications ultérieures apportées à ce règlement ;
- l'organisation de concours par l'académie. En aucun cas les membres actifs de l'académie ne peuvent prendre part à ces concours ;
- les autres actes de l'académie ou du Comité directeur que le Ministre de l'Education Nationale aura expressément soumis à son approbation préalable.

Ingingo ya 12.

Umushikirangoma w'amafaranga akena umwe wo mubahakora ashikirijwe n'ishirahamwe kugirango uwo muntu arabe ivy'amafaranga, ategewe kuyasuzuma kandi afise ububashya bw'ibikenewe mur'ivyo.

Ingingo y'i 13.

Ku mwaka, Umukuru w'umuhari w'abahanga arungikira Umukuru w'Inama nshingamateka, n'Umushikirangoma wambere, n'Umushikirangoma w'Amashuri ya Leta ibi :

- Insiguro y'igikorwa caranguwe n'umuhari w'abahanga ku mwaka ushire ;
- Amafaranga yo ku mwaka uheze ;
- Integuro y'ibizokorwa ku mwaka ukurikira.

Bitangirwe i Bujumbura, kuwa 16 kitugutu 1962.

Kubw'Umwami

MWAMBUTSA IV.

Umushikirangoma w'Ubutungane.

NUWINKWARE, P. Claver.

Art. 12.

Le Ministre des Finances désigne parmi le personnel mis à sa disposition ou Contrôleur Financier, chargé de vérifier la comptabilité de l'institution et muni à cet effet de tous les pouvoirs nécessaires.

Art. 13.

Annuellement, le Président de l'académie adresse au Président du Parlement, au Premier Ministre et au Ministre de l'Education Nationale :

- un rapport sur l'activité de l'académie pendant l'année écoulée ;
- les comptes de l'exercice écoulé ;
- les projet de programme pour l'année suivante.

Donné à Usumbura, le 16 octobre 1962.

Par le Roi.

Itegeko ry'Umwami n° 01/104 ryo kuwa 12 gitugutu 1962 rishinga inama nkuru y'abacamanza.

MWAMBUTSA WA IV.

Umwami w'Abarundi,

Mwese, abariho n'abazovuka, Mwaramutse.

Aravye cane cane ingingo ya 85 y'ishimikiro ry'ingoma y'iBurundi ;

Aravye cane cane ingingo y'i 7 y'ibwirizwa ryo ku wa 26 Myandagaro 1962 ryerekeye gutunganya mu gihugu.

Bisabwe n'Umushikirangoma w'Ubutungane.

Twarategitse kandi dutegitse ibi :

Ingingo ya 1.

Mu Burundi harashinzwe Inama nkuru y'Abacamanza.

Ingingo ya 2.

Iyo nama igizwe n'aba :

- Umucamanza mukuru wa Sentare kasambura ;
- Umucamanza mukuru wa Sentare isubiramwo imanza ;
- Umucamanza wa Sentare ya mbere ;
- Umucamanza mukuru ;
- Umushikirangoma w'Ubutungane canke intumwa yiwe.

Ingingo ya 3.

Umukuru w'iyi nama n'Umucamanza mukuru wa Sentare kasambura.

Ingingo ya 4.

Igikorwa c'iyi nama n'ukwihweza kandi kutanga ijamba mu vyerekeye kutora abacamanza ba sentare ya mbere, canke abashingantahe ba Sentare isubiramwo imanza n'Abashingantahe ba Sentare kasambura, amazina yabo azoba yandikishijwe kutorwa arungikwa n'Umushikirangoma, y'Ubutungane.

Arrêté royal n° 01/104 du 12 octobre 1962 instituant le conseil supérieur de la magistrature.

MWAMBUTSA IV.

Roi des Barundi

A tous, présents et à venir. Salut.

Vu, spécialement en ses articles 85 et 86, de la constitution du Royaume du Burundi ;

Vu, spécialement en son article 7, la loi du 26 juillet 1962 sur l'organisation et la compétence judiciaire ;

Sur proposition de Notre Ministre de la Justice ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est créé un conseil supérieur de la magistrature du Burundi.

Art. 2.

Ce conseil est composé :

- du Président de la Cour de cassation
- du Président de la Cour d'Appel
- du Président du Tribunal de Première Instance
- du Procureur du Roi
- du Ministre de la Justice ou de son délégué.

Art. 3.

Le conseil est présidé par le Président de la Cour de cassation.

Art. 4.

Le conseil a pour mission de donner ses avis et considérations au sujet de la nomination des juges du Tribunal de première instance ou des Conseillers de la Cour d'Appel et de Cassation dont les candidatures lui auront été soumises par le Ministre de la Justice.

Ingingo ya 5.

Mu kurangura ikikorwa cayo iyo nama ishobora kubaza leta ivyanditswe vyose n'aho vyoba ari amabanga, kugira ngo ishobore kwihweza neza abiyandikishije kutorwa.

Ishobora kandi, mu mwihwezo wayo, kutuniwako kandi kubaza abantu bose bashobora kuyibera urumuri.

Ingingo ya 6.

Iyo nama igirwa mu mwihelero, na vyo ivy'ishinze biba kubera ubwinshi bw'amajwi.

Ingingo ya 7.

Ikikorwa c'iyi nama n'ukutora abazoba bariyandikishije kutorwa kandi ikakurikiza amazina uko Umushikirangoma w'Ubutungane yayirungikiye. Azihweza cane cane uko nyene kutorwa kumeze, ingeso z'we n'ubwenge, bimutuma ashobora kurangura neza ikikorwa c'ibanga ryiwe.

Ingingo ya 8.

Inama ibwirizwa kurangura ico kikorwa mu gihe c'indwi zitatu kuva k'umunsi Umushikirangoma w'Ubutungane azoba ahereje amadosiye y'abiyandikishije kutorwa.

Ingingo ya 9.

Iyo nama izoheza irungikire Umushikirangoma w'Ubutungane urwandiko rw'iyi azoba yaringanije.

Ingingo ya 10.

Itangazo nshingamateka n° 111/1 ryo ku wa 8 Nzero 1962 rishyirwa inama nkuru yagateganyo yerekeye abacamanza b'i Burundi rirasuyeho.

Ingingo ya 11.

Iri teka ritangura gukurikizwa umunsi rishirizweko umukono.

Bitagiriye i Bujumbura, ku wa 12 gitugutu 1962.

Kubw'Umwami

MWAMUTSA IV,

Umushikirangoma w'Ubutungane.

Le Ministre de la Justice et de la Sûreté-Immigration.

NUWINKWARE P. Claver.

Art. 5.

Pour l'accomplissement de sa mission, le conseil a le droit de se faire communiquer par l'administration tout document, même confidentiel, au sujet des personnes ayant posé leur candidature.

Il peut procéder à toute enquête, convoquer et entendre toute personne qu'il juge susceptible de pouvoir l'éclairer.

Art. 6.

Les débats du conseil sont secrets, les décisions sont prises à la majorité simple de voix.

Art. 7.

Le choix du conseil s'exercera parmi les personnes qui ont posé leur candidature aux sièges à pourvoir et dont la liste lui sera remise par le Ministre de la Justice. Il sera déterminé par les aptitudes morales et intellectuelles du candidat ainsi que par les connaissances et capacités professionnelles à faire face aux devoirs de charge que les membres du conseil estiment qu'il est à même de remplir.

Art. 8.

Le conseil est tenu de statuer dans les trois semaines à dater du jour où le Ministre de la Justice lui aura transmis les dossiers des requérants.

Art. 9.

Le conseil fera connaître ses avis par procès-verbal qui sera transmis au Ministre de la Justice.

Art. 10.

L'ordonnance législative n° 111/1 du 8 janvier 1962 instituant le conseil supérieur intérimaire de la magistrature de l'Urundi est abrogée.

Art. 11.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa signature.

Donné à Usumbura, le 12 octobre 1962.

Par le Roi.

Itegeko ry'Umwami n° 01/106 ryo kuwa 26 gitugutu 1962 ryerekeye abashyamba mu gishingo c'abacamanza banswe.

Twebwe, MWAMUTSA WA IV,

Umwami w'Abarundi.

Mwese, abariho n'abazovuka, Mwaramutse.

Turavye ishimikiro ry'ugoma y'Uburundi, cane cane mu ngingo zaryo 83 kugushitsa kuya 92;

Turavye ibwirizwa ryo kuwa 26 myandagaro 1962, cane cane mu ngingo zaryo 81 kugeza kuya 88;

Turavye iryo bwirizwa nyene, ku ngingo zaryo ya 43;

Arrêté royal n° 01/106 du 26 octobre 1962 portant sur le remplacement des juges récusés.

Nous, MWAMUTSA IV,

Roi des Barundi,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Constitution du Royaume du Burundi, spécialement en ses articles 83 à 92;

Vu la loi du 26 juillet 1962, spécialement en ses articles 81 à 88;

Vu la même loi, en son article 43.

Bisabwe n'Umushikirangoma w'Ubutungane.
Twarategetse kandi dutegetse ibi :

Ingingo ya 1.

Iyo umucamanza canke umuhanuzi wo muri za sentare nkuru yanswe, Umukuru ateguka sentare y'uwo banse ashobora gutora umucamanza wese wo muri za sentare z'intara kugirango aje murico kibanza kitagira inaco.

Ingingo ya 2.

Mu gihe umucamanza wo muri za sentare n'ubwo yanswe, umukuru wa sentare ya mbere akurikije ingingo ya 76 y'ibwirizwa ryo kuwa 26 myandagaro 1962, ashobora kugena umucamanza wese wo gufata ikibanza c'uwanse.

Ingingo ya 3.

Umushikirangoma w'Ubutungane ashinzwe gukoresha iri tegeko.

Ingingo ya 4.

Iri tegeko ritangura gukurikizwa umunsi barishiriyeko umukono.

Bitangiwe i Bujumbura, kuwa 26 gitugutu 1962.

Kubw'Umwami :

MWAMBUTSA WA IV.

Umushikirangoma w'ubutungane.

NUWINKWARE.

Sur proposition du Ministre de la Justice ;
Nous avons arrêté et arrêtons.

Article premier.

En cas de récusation d'un juge ou conseiller près les juridictions supérieures, le président de la juridiction du récusé peut désigner tout juge de province pour occuper le siège vacant.

Art. 2.

En cas de récusation d'un juge près les juridictions inférieures, le président du tribunal de première instance, conformément à l'article 76 de la loi du 26 juillet 1962, peut désigner tout juge pour occuper le siège du récusé.

Art. 3.

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Donné à Usumbura, le 26 octobre 1962.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice.

Itegeko rya Ministre n° 100/81 ryo kw'italiki 14 nyakanga 1962 ryerekeye iserukira nyakuri ry'insangirangingo ntanyungu « Ukwifatanya kw'ikereziya zibatiza zo muri Rwanda-Burundi.

Ministre w'Ubutungane.

Aravye ishimikiro ry'ingoma y'i Burundi ;

Aravye ibwirizwa ryo kw'italiki 29 ruheshi 1962 rikomeza mu Burundi amabwirizwa n'amateka yagizwe n'abaturera ;

Aravye ibwirizwa ryo kw'italiki 27 novembri ryerekeye amasangirangingo ntanyungu ryashinzwe muri Ruanda-Urundi nitangazo n° 111/66 ryo kw'italiki 4 mwarante 1960 ;

aravye itegeko ry'Umwami ryo kw'italiki 6 ruheshi 1933 ryemeza ukubaho kw'insangirangingo « Imisiyoni ibatiza y'Abadanwa » ;

Aravye ingingo ya mbere y'itegeko ry'Umwami ryo kw'italiki 26 nyakanga 1961 irekurira iryo shirahamwe duhejeje kuvuga ngo ryitwe « Ukwifatanya kw'ikereziya zibatiza zo muri Rwanda-Burundi ».

Asubiye akaraba ingingo ya 2 y'itegeko ry'Umwami ryo kw'italiki 26 nyakanga 1961 mu birabura ukwemeza Hagstrom Svend na Ngorwa Joël ngo umwe abe umuserukira nyakuri uwundi umuserukira nyakuri afasha b'insangirangingo « Ukwifatanya kw'ikereziya zibatiza zo muri Rwanda-Burundi ».

Aravye ko vyasabwe kw'italiki 22 yuni 1962 na benshi mu bagize iyo nsangirangingo « Ukwifatanya kw'ikereziya zibatiza zo muri Rwanda-Burundi ».

Arrêté ministériel n° 100/81 du 14 septembre 1962 relatif à la représentation légale l'A.S.B.L. « Union des Eglises Baptistes du Ruanda-Urundi ».

Le Ministre de la Justice.

Vu la Constitution du Royaume du Burundi ;

Vu la loi du 29 juin 1962 portant application au Royaume du Burundi des actes législatifs et réglementaires édictés par l'autorité tutélaire ;

Vu le décret du 27 novembre 1939 sur les associations sans but lucratif rendu exécutoire au Ruanda-Urundi par l'ordonnance n° 111/66 du 4 mars 1960 ;

Vu l'arrêté royal du 6 juin 1933 accordant la personnalité civile à l'association « Mission Baptiste Danoise » ;

Vu l'article premier de l'arrêté royal du 26 septembre 1961 autorisant l'adoption par la susdite association de la dénomination « Union des Eglises Baptistes du Ruanda-Urundi » ;

Revu l'article 2 de l'arrêté royal du 26 septembre 1961 en ce qui concerne l'agrégation de Monsieur Hagstrom Svend et Ngorwa Joël en qualité de représentant légal et de représentant légal suppléant de l'association « Union des Eglises Baptistes du Ruanda-Urundi » ;

Vu la requête du 22 juin 1962 émanant de la majorité des membres effectifs de l'association « Union des Eglises Baptistes du Ruanda-Urundi ».

Arategetse :

Ingingo ya 1.

NSEKAHORURI Visenti umukuru w'Ukwifatanya kw'Ikerezziya zo muri Rwanda-Burundi i Musema kandi akabaho aremewe kuba umuserukizi nyakuri w'iyi nsangirangingo mu kibanza ca Hagstrom Svend.

Ingingo ya 2.

NTAWUYANKIRA Yereziya, umukuru w'Ukwifatanya kw'Ikerezziya zibatiza zo muri Rwanda-Burundi i Ruhinga kandi akabaho aremewe kuba umuserukizi nyakuri afasha w'iyi nsangirangingo mu kibanza ca Ngorwa Joël.

Bitungiwe i Bujumbura, itariki 14 nyakanga 1962.

Ministre w'Ubutungane.

Arrête :

Article premier.

Monsieur NSEKAHORURI Vincent, directeur de l'Union des Eglises Baptistes du Ruanda-Urundi » à Musema et y résidant, est agréé en qualité de représentant légal de cette association en remplacement de Monsieur Hagstrom Svend :

Art. 2.

Monsieur NTAWUYANKIRA Jérémie, directeur de l'« Union des Eglises Baptistes du Ruanda-Urundi » à Ruhinga et y résidant, est agréé en qualité de représentant légal suppléant de cette association en remplacement de Monsieur Ngorwa Joël.

Donné à Usumbura, le 14 septembre 1962.

Le Ministre de la Justice.

NUWINKWARE.

Itegeko n° 090/93 ryo ku wa 5 gitugutu 1962 ry'umushyamba r'ishinga guharura imashini z'ukwandika n'izo kwimura ivyanditswe.

Umushyamba w'Amaproveni n'Amakomine.

Aravye ishimikiro ry'ingoma y'i Burundi ;

Turavye iteka ryo ku 1 ntwarante 1948 rihabwaga Leta uruhusha rwo kushinga amabwirizwa yo guharura ivyashatse.

Ategetse :

Ingingo ya 1.

Muruyu mwaka w'1962, imashini zose z'ukwandika canke z'ukwimura ivyanditswe ziri mu Burundi zizoharurwa.

Ingingo ya 2.

Ingene zizoharurwa, utunze imashini y'ukwandika canke yo kwimura, ari imwe canke nyinshi, si Leta canke uwundi wese arishyirahamwe ry'abadandaza canke uwundi muhari wose, azobimenyesha Umukuru ateguka « Sûreté B.P. 49 Usumbura, imbere y'itariki 15 kigarama 1962, mu gukukirikiza ingingo ya 3 y'iri tegeko.

Iri tegeko riraba n'abadandaza imashini murizo tuvuze.

Ingingo ya 3.

Imashini yose izihariza urupapuro ruyidondora, rwongere bishobotse rube urupapuro rusanze rwitwa « de format commercial » n'ukuvuga ruringaniye na cm. 21 x 29,5.

Urupapuro rudondora imashini y'ukwandika ruzokwandiki, shwa nya mashini rwongere rurange nyeneyo (izina n'amata, zirano, canke umuhari uyitunze canke igihimba ca Leta yega) n'ahaba, hanyuma ubwabo n'inomero ya nyamashini vyandikwe. Ibindi bizandikwa kuri nya rupapuro n'indome zose intoya n'inkuru, ibiharuro n'utundi tumenyetso twose dusigaye.

Arrêté ministériel n° 090/93 du 5 octobre 1962 ordonnant le recensement des machines à écrire et des machines à polycopier.

Le Ministre de l'Intérieur.

Vu la constitution du Royaume du Burundi ;

Vu le décret du 11 mars 1948 autorisant le gouvernement à procéder à des investigations statistiques ;

Vu l'avis du conseil de législation ;

Arrête :

Article premier.

Il sera procédé en 1962 au recensement des machines à écrire et des machines à polycopier se trouvant au Burundi.

Art. 2.

A cette fin, les particuliers, les services gouvernementaux et administratifs, les sociétés et organismes qui détiennent une ou plusieurs machines à écrire en aviseront, avant le 15 décembre 1962 le Directeur de la Sûreté, boîte postale n° 49 à Usumbura, suivant les modalités prévues à l'article 3.

Cette obligation s'applique également aux personnes qui font le commerce de machines à écrire ou à polycopier.

Art. 3.

Les renseignements seront fournis, pour chaque machine à écrire et pour chaque machine à polycopier sur une feuille séparée, autant que possible du format dit commercial (soit 21 cm x 29,5 cm).

Pour les machines à écrire, la feuille de renseignements sera établie à l'aide de la machine même et mentionnera l'identité du détenteur (nom et prénoms ou raison sociale au service administratif) et son adresse ensuite, la marque de la machine et le numéro du châssis seront mentionnés ; la feuille comportera en outre un spécimen de tous les caractères de la machine : lettres minuscules, lettres majuscules, chiffres et autres signes.

Imashini z'ukwimura nazo, urupapuro ruzidondora ruzoranga nyeneyo (izina n'amatazirano, canke umuhari uyitunze, canke igihimba ca Leta yega) n'ahaba, ruzongera kandi rwandikweko izina n'inomero ya nya mashini.

Ingingo ya 4.

Impapuro zose zidondora izo mashini zizoshirwako itariki y'aho zandikiwe, nyen'imashini yongera azishireko umukono.

Nyen'imashini canke uwayishinzwe abaye ishirahamwe ry'abadandaza. Leta canke uwundi muhari uw'ariwo wose, iryo bwirizwa ry'ukwandika n'ugushira umukono kuri rwa rupapuro, rifata nyene guserukira abo duhejeje kudondagura.

Ingingo ya 5.

Gushika bashinge umunsi w'irindi harura, abadandaza imashini z'ukwandika canke z'ukwimura babwirijwe, uko ameze atatu ashize kwama batumira Umukuru wa « Sûreté » ivyo duhejeje kuvuga kuri izo mashini bakavyerekeza kuzo baronse vuba canke izo bahanaguye inyuma y'iri harura bakongera bakamudondorera abaguze imashini kw'izina ryabo.

Ingingo ya 6.

Abazoca kuri iri tegeko bashobora kuhanishwa amafaranga atarenga 1.000 y'ihadabu n'umunyororo utarenga ukwezi canke igihano kimwe muri icyo.

Umushikirangoma w'Amaprovensi n'Amakomine.

NTIRUHWAMA, Jean

Pour les machines à polycopier, la feuille de renseignements mentionnera l'identité du détenteur (nom et prénoms ou raison sociale ou service administratif) et son adresse ; elle mentionnera ensuite la marque et le numéro de la machine à polycopier.

Art. 4.

Toutes les feuilles de renseignements seront datées et signées par le détenteur de la machine à écrire ou à polycopier.

Si le propriétaire ou le détenteur de la machine est une société, un service administratif, une association ou un organisme, l'obligation d'établir et de signer la feuille de renseignements incombe à celui qui, en tant qu'organe, représente cette personne morale ou ce service administratif.

Art. 5.

Jusqu'au recensement suivant les personnes qui font le commerce des machines à écrire ou à polycopier sont en outre tenues de fournir trimestriellement au Directeur de la Sûreté les mêmes renseignements pour les machines qu'ils auront importées ou reconditionnées après la date du présent recensement et de lui faire connaître, pour chaque machine recensée à leur intervention, l'identité des acquéreurs.

Art. 6.

Les infractions au présent arrêté sont punissables d'une amende de 1.000 francs au maximum et d'une servitude pénale d'un mois au plus ou d'une de ces peines seulement.

Le Ministre de l'Intérieur

Itegeko ry'Umushikirangoma n° 100/107 ryo kw'italiki 2 Munyonyo 1962.

MAFYIRI Ludoviko, umutaha wo muri sentare ya mbere y'i Burundi i Bujumbura ashikirijwe umucamanza mushikirangoma w'i Burundi i Bujumbura kugira ngo yimenyereze ku zoba umucamanza muri Parke y'i Bujumbura kuva kw'italiki 1 gitugutu 1962.

Uba abaye arahawe izina « Usigarira mu kibanza umucamanza mushikirangoma w'i Burundi mw'iparke y'i Bujumbura kuva kw'italiki 15 gitugutu 1962.

I Bujumbura, italiki 2 munyonyo 1962.

Umushikirangoma w'Ubutungane no kugenzura no kuraba abaza mu gihugu.

NUWINKWARE P. Claver.

Arrêté ministériel n° 100/107 du 2 novembre 1962.

Monsieur MAFYIRI Louis, Huissier près le tribunal de Première Instance du Burundi à Usumbura, est mis à la disposition du Procureur du Roi du Burundi à Usumbura pour effectuer un stage de Magistrat au Parquet d'Usumbura à dater du premier octobre 1962.

Il est commissionné provisoirement en qualité de Substitut du Procureur du Roi du Burundi au Parquet d'Usumbura à partir du 15 octobre 1962.

Usumbura le 2 novembre 1962.

Le Ministre de la Justice et de la Sûreté-Immigration.

Itegeko ry'Umushikirangoma n° 100/108 ryo kw'italiki 2 munyonyo 1962.

NZEYIMANA Laurant, umucamanza nyamiramabi i Bururi ashikirijwe umucamanza mushikirangoma w'i Burundi i Bujumbura kugira ngo yimenyereze kuba umucamanza i Bujumbura kuva kw'italiki ya 1 gitugutu 1962.

Arrêté ministériel n° 100/108 du 2 novembre 1962.

Monsieur NZEYIMANA Laurent, Officier de Police Judiciaire à Burundi, est mis à la disposition de Monsieur le Procureur du Roi du Burundi à Usumbura pour effectuer un stage de Magistrat à Usumbura à date du premier octobre 1962.

Ubu abaye arahabwa izina « Usigarira mu kibanza umucamanza mushikirangoma » w'i Burundi muri parke y'i Bujumbura kuva kw'italiki 15 gitugutu 1962.

i Bujumbura, italiki 2 munyonyo 1962.

Umushikirangoma w'Ubutungane no kugenzura no kuraba abaza mu gihugu.

Il est commissionné provisoirement en qualité de Substitut du Procureur du Roi du Burundi au Parquet d'Usumbura à partir du 15 octobre 1962.

Usumbura, le 2 novembre 1962.

Le Ministre de la Justice et de la Sûreté-Immigration.

NUWINKWARE P. Claver.

Itegeko ry'Umushikirangoma n° 100/109 ryo kw'italiki 2 munyonyo 1962.

RURIHAFI Michel, umukuru wa sentare ya provensi i Bujumbura ashikiywe umucamanza mushikirangoma w'i Burundi i Bujumbura kugira ngo yarenyerere kuzoba umucamanza muri parke y'i Bujumbura, kuva kw'italiki 1 gitugutu 1962.

Ubu abaye arahabwa izina « Usigarira umucamanza mushikirangoma » w'i Burundi muri parke ya Bujumbura kuva kw'italiki 15 gitugutu 1962.

i Bujumbura italiki 2 munyonyo 1962.

Umushikirangoma w'Ubutungane no kugenzura no kuraba abaza mu gihugu.

Arrêté ministériel n° 100/109 du 2 novembre 1962.

Monsieur RURIHAFI Michel, Président du tribunal de Province à Usumbura, est mis à la disposition du Procureur du Roi du Burundi à Usumbura pour effectuer un stage de Magistrat au Parquet d'Usumbura, à dater du 1 octobre 1962.

Il est commissionné provisoirement en qualité de Substitut du Procureur du Roi du Burundi au Parquet d'Usumbura à partir du 15 octobre 1962.

Usumbura, le 2 novembre 1962.

Le Ministre de la Justice et de la Sûreté - Immigration.

NUWINKWARE P. Claver.

Itegeko ry'Umushikirangoma n° 100/110/1962.

MINANI Frassiko, umucamanza mukuru wa sentare ya residence i Zege (Kitega) ashikiywe umucamanza mushikirangoma w'i Burundi i Bujumbura kugira ngo yarenyerere ku zuba umucamanza muri parke ya Bujumbura kuva kw'italiki 1 gitugutu 1962.

Ubu abaye arahabwa izina « Usigarira mu kibanza umucamanza mushikirangoma » muri parke ya Bujumbura kuva kw'italiki 15 munyonyo 1962.

i Bujumbura, italiki 2 munyonyo 1962.

Umushikirangoma w'Ubutungane no kugenzura no kuraba abaza mu gihugu.

Arrêté ministériel n° 100/110/1962.

Monsieur MINANI François, Juge Président du tribunal de Résidence à Zege (Kitega), est mis à la disposition du Procureur du Roi du Burundi à Usumbura pour effectuer un stage de Magistrat au Parquet d'Usumbura à dater du premier octobre 1962.

Il est commissionné provisoirement en qualité de Substitut du Procureur du Roi au Parquet d'Usumbura à partir du 1 novembre 1962.

Usumbura, le 2 novembre 1962.

Le Ministre de la Justice et de la Sûreté - Immigration.

NUWINKWARE P. Claver.

Itegeko n° 100/122 ryo ku wa 21 munyonyo 1962 ry'Umushikirangoma w'Ubutungane riha uruhusha rwo kugerera ishira hamwe mu kazi ricuruzwa kandi ribazwa bike ryitwa « Bata - Usumbura ».

Umushikirangoma w'Ubutungane,

Aravye ishimikiro ry'Ingoma y'i Burundi;

Aravye ibwirizwa ryo kuwa 29 mukakaro 1962 rishira mu Ngoma y'i Burundi amabwirizwa n'amategeko yagizwe n'abaturera;

Aravye cane cane ku ngingo ya 6 y'ibwirizwa ryo kuwa 27 ruhuhuma 1887 ryerekeye amashira hamwe y'ubucuruzwa, rishirwa mu Burundi n'itegeko n° 2 ryo kuwa 26 nzero 1928;

Arrêté n° 100/122 du 21 novembre 1962 du ministre de la justice autorisant la fondation de la Société par actions à responsabilité limitée « Bata Usumbura ».

Le Ministre de la Justice.

Vu la Constitution du Royaume du Burundi;

Vu la loi du 29 juin 1962 portant application au Royaume du Burundi des actes législatifs et réglementaires édictés par l'autorité tutélaire;

Vu, spécialement en son article 6 le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales, applicable au Burundi en vertu de l'ordonnance n° 1 du 26 janvier 1928;

Aravye itegeko ry'Umwami ryo ku wa 29 mukakaro 1926 ryerekeye amashirahamwe kukazi abazwa bike, rishirwa mu Burundi n'itegeko n° 2 ryo ku wa 26 nzero 1928 ;

Aravye amategako y'ishirahamwe mu kazi ribazwa bike ryitwa « Bata - Usumbura » yaronse ku musi wa 23 myandagaro 1962 ku numero y'i 2709 atanzwe n'umukuru Ntabangira, umwanditsi aba i Bujumbura.

Ategetse ibi :

Ingingo rudende.

Ishirahamwe mu kazi ricuruzwa ribazwa bike ryitwa « Bata - Usumbura », riramerewe kugerera mu Burundi.

I Bujumbura, kuwa 21 munyonyo 1962.

Umushikirangoma w'Ubutungane,

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1926 relatif aux sociétés par actions à responsabilité limitée, applicable au Burundi en vertu de l'ordonnance n° 2 du 26 janvier 1928 ;

Vu les statuts de la société par actions à responsabilité limitée « Bata - Usumbura » reçus le 23 juillet 1962 sous le numéro 2709 par Monsieur Ntabangira, notaire à Usumbura.

Arrête :

Article unique.

La fondation au Burundi de la Société par action à responsabilité limitée « Bata - Usumbura » est autorisée.

Usumbura, le 21 novembre 1962.

Le Ministre de la Justice.

NUWINKWARE, P. Claver.

Itegeko n° 100/123 ryo ku wa 22 munyonyo 1962 ry'Umushikirangoma w'Ubutungane riha uruhusha rwo kugerera ishishahamwe mu kazi rikora kandi ribazwa bike ryitwa « Mobil oil Rwanda-Burundi ».

Umushikirangoma w'Ubutungane,

Aravye ishimikiro ry'Ingoma y'i Burundi ;

Aravye ibwirizwa ryo ku wa 29 mukakaro rishira mu Ngoma y'i Burundi amateka n'amategako yagizwe n'abakuru baturera ;

Aravye cane cane ingingo ya 6 y'ibwirizwa ryo ku wa 27 ruhuma 1887 ryerekeye amashirahamwe adandaza, rishirwa mu Burundi n'itegeko n° 1 ryo ku musi wa 26 nzero 1928 ;

Aravye itegeko ry'Umwami ryo ku wa 29 mukakaro 1926 ryerekeye amashirahamwe mu kazi akora kandi abazwa bike rishirwa mu Burundi n'itegeko n° 2 ryo ku wa 26 nzero 1928 ;

Aravye amategako-shimikiro y'ishirahamwe mu kazi rikora kandi ribazwa bike ryitwa « Mobil oil Rwanda-Burundi » yaronse kw'italiki ya 4 nyakanga 1962 ku numero ya 2712 n'umukuru Ntabangira, umwanditsi aba i Bujumbura.

Ategetse ibi :

Ingingo ya 1.

Ishirahamwe mu kazi rikora kandi ribazwa bike ryitwa « Mobil Oil Rwanda-Burundi », riramerewe kwubaka mu Burundi niyaba icicaro caryo kiri mu ntara iri mu Burundi.

Ingingo ya 2.

Ukwemerwa kwa rwose kuzobaho ubutakivayo mu gihe ingingo 2 y'amategako-shimikiro y'iryo shirahamwe izohindurwa maze ikizigizigira co kwimura icicaro c'ishirahamwe « Mobil Oil Rwanda-Burundi » mu kindi gihugu, kikavaho.

I Bujumbura, kuwa 22 munyonyo 1962.

Umushikirangoma w'Ubutungane,

Arrêté n° 100/123 du 22 novembre 1962 du Ministre de la Justice autorisant la fondation de la Société par actions à responsabilité limitée « Mobil oil Rwanda-Burundi ».

Le Ministre de la Justice.

Vu la constitution du Royaume du Burundi ;

Vu la loi du 29 juin 1962 portant application au Royaume du Burundi des actes législatifs et réglementaires édictés par l'autorité tutélaire ;

Vu spécialement en son article 6 le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales, applicable au Burundi en vertu de l'ordonnance n° 1 du 26 janvier 1928 ;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1926 relatif aux sociétés par actions à responsabilité limitée applicable au Burundi en vertu de l'ordonnance n° 2 du 26 janvier 1928 ;

Vu les statuts de la société par actions à responsabilités limitée « Mobil Oil Rwanda-Burundi », reçus le 4 août 1962 sous le numéro 2712 par maître NTABANGIRA, notaire à Usumbura.

Arrête :

Article premier.

La fondation au Burundi de la société par actions à responsabilité limitée « Mobil Oil Rwanda-Burundi » est autorisée pour autant que le siège social reste établi dans une localité du Burundi.

Art. 2.

L'autorisation deviendra définitive dès que, par une modification de l'article 2 des statuts de la dite société la possibilité aura été exclue de transférer en pays étranger le siège social de la Mobil Oil Rwanda-Burundi.

Usumbura, le 22 novembre 1962.

Le Ministre de la Justice.

NUWINKWARE.

Itegeko ry'Umushikirangoma n° 100/127 ryo ku wa 1 munyonyo 1962 rigira Barakamfitye Paul umucamanza nyamiramabi.

Umushikirangoma w'Ubutungane.

Aravye ishimikiro ry'Ingoma y'i Burundi :

Aravye cane cane ingingo y'i 9 yibwirizwa ryo ku wa 26 myandagaro 1962 ryerekeye iringaniza n'ubukuru bwa sentare.

Ategetse ibi :

Ingingo ya 1.

BARAKAMFITYE Paul agizwe umucamanza nyamiramabi.

Ingingo ya 2.

Ubukuru ahawe n'ubwo kurondera ivyaha vyose.

Urubibe rw'aho ageza mukurangura igikorwa ciwe n'aho intara ya Bubanza igera.

Ingingo ya 3.

Iri tegeko ritangura gukurikizwa ku musi rishiriweko umukono.

i Bujumbura, ku wa 1 munyonyo 1962.

Umushikirangoma w'Ubutungane,

Arrêté ministériel n° 100/127 du 1^{er} novembre 1962 portant nomination de Monsieur Barakamfitye Paul en qualité d'officier de police judiciaire.

Le Ministre de la Justice.

Vu la constitution du Royaume du Burundi :

Vu spécialement en son article 9, la loi du 26 juillet 1962 sur l'organisation et la compétence judiciaire ;

Arrête :

Article premier.

Est nommé Officier de Police judiciaire Monsieur BARAKAMFITYE Paul :

Art. 2.

Sa compétence matérielle s'étend à toutes les infractions.

Son ressort territorial s'étend sur toute la province de Bubanza.

Art. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa signature.

Usumbura, le 1^{er} novembre 1962.

Le Ministre de la Justice,

NUWINKWARE.

C. — ACTES DE PROCEDURE.

Assignation à domicile inconnu. — Extrait.

Par exploit de l'huissier Sabimana Léonidas résidant à Usumbura, en date du 25 janvier 1963, dont copie a été affichée à la porte principale du tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, conformément au prescrit de l'article 65 paragraphe 2 du décret du 11 juillet 1923 :

Le nommé NTACONORENGEJE Gaspard, fils de Bazimana (ev) et de Bamboneyeho (ev), né en 1936, originaire de Kiharo, famille des abashubi, chefferie du Moso-Sud, province de Rutana, y résidant, race umuhutu, faisant profession de planton de chefferie, célibataire, prévenu libre.

A été assigné à comparaître le 25 janvier 1963 dès huit heures du matin devant le tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, dans le local ordinaire de ses audiences publiques, pour :

Avoir dans les mêmes circonstances de lieu et de temps, en tant que coauteurs ou complices selon un des modes prévus par les articles 21 et 22 du code pénal livre I avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire commis des faux en écritures, en l'occurrence en dressant des fausses listes de paie ou en faisant et ajoutant des fausses inscriptions sur des listes de paie et avoir par ce moyen, le premier prévenu Ndakoraniwe étant une personne chargée d'un service public, détourné des deniers publics ou privés pour un montant total de 18.519 Frs ; soit en l'occurrence au préjudice du nommé Kagura et 65 Fr au préjudice du nommé Ngarama, 52 Fr au préjudice du nommé Kagura et 65 Fr au préjudice du nommé Bududa deniers qui étaient entre ses mains soit en vertu soit en raison de sa charge faits prévus et punis par les articles 21, 22, 23, 124, 126, 145 C.P. :

Pour copie certifiée conforme. — Usumbura, le 25 janvier 1963. — L'huissier, (s.) Sabimana Léonidas.

Assignation à domicile inconnu. — Extrait.

Par exploit de l'huissier Sabimana Léonidas résidant à Usumbura, en date du 27 novembre 1962, dont copie a été affichée à la porte principale du tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, conformément au prescrit de l'article 65 paragraphe 2 du décret du 11 juillet 1923 :

Le nommé NDAKORANIWE Pierre, fils de Nyakimwe Antoine (ev) et de Ntineshwa Régine, originaire de Rutana, famille des ababanda, marié à Kanyoni Clara, père de 3 enfants, secrétaire comptable, collecteur d'impôt, prévenu libre.

A été assigné à comparaître le 25 janvier 1963 dès huit heures du matin devant le tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, dans le local ordinaire de ses audiences publiques, pour :

Avoir en territoire de Rutana, résidence de l'Urundi entre le 1^{er} avril 1960 et le 22 août 1960, sans préjudice de dates plus précises, étant personne chargée d'un service public, détourné des deniers publics ou privés d'un montant total de 16.361 Fr, soit 10.815 Fr provenant des textes marchés au préjudice de la C.A.C. et 6.346 Fr provenant de la perception des impôts dont 3.672 aux C.A.C., 266 Fr au préjudice de la Caisse du Pays et 2.408 Fr au préjudice du Gouvernement du Ruanda-Urundi qui étaient entre ses mains soit à raison de sa charge : faits prévus par l'article 145.

Avoir dans les mêmes circonstances de lieu et de temps, en tant que coauteurs ou complices selon un des modes prévus par les articles 21 et 22 du C.P. L.I avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire commis des faux en écritures, en l'occurrence en dressant des fausses listes de paie ou en faisant et ajoutant des fausses inscriptions sur des listes de paie, en avoir par ce moyen, le premier prévenu Ndakoraniwe étant une personne chargée d'un service public, détourné des deniers publics ou privés pour un montant total de 18.519 Fr ; soit en l'occurrence au préjudice du nommé Kagura et 65 Fr au préjudice du nommé Ngarama, 52 Fr au préjudice du nommé Kagura et 65 au préjudice du nommé Bududa deniers qui étaient entre ses mains soit en vertu soit en raisons de sa charge faits prévus et punis par les articles 21, 22, 23, 124, 126, 145 C.P. ;

Pour copie certifiée conforme. — L'huissier, (s.) Sabimana Léonidas.

Assignation à domicile inconnu. — Extrait.

Par exploit de l'huissier Sumiye Angelme, résidant à Usumbura, en date du 6 novembre 1962, dont la copie a été affichée à la porte principale du tribunal de province du Burundi à Usumbura, conformément au prescrit de l'article 65 paragraphe 2 du décret du 11 juillet 1925.

Les nommés : 1 NDARYIYUMVIRE Jean, fils de Ngendanima et de Barema, né en 1934, célibataire, sans profession, originaire de la colline Musiga, commune Muhinga, province et arrondissement de Ngozi, actuellement sans domicile ni résidence connus dans le Royaume du Burundi ou en dehors.

2. Le second : KARORERO Joseph, fils de Rwayunga et de Nirabimana, célibataire, sans profession, né en 1945, originaire de la colline de Kitega, province de Kitega, actuellement sans domicile ni résidence connus dans ou hors du Royaume du Burundi.

Ont été assigné à comparaître le 6 février 1963 dès huit heures du matin, devant le tribunal de province du Burundi à Usumbura dans le local ordinaire de leurs audiences publiques, pour :

Le premier : Avoir à Usumbura, commune, province et arrondissement d'Usumbura, frauduleusement soustrait une malle d'outillage d'auto d'une valeur de 15 à 20.000 Frs au préjudice de Léon DION ; fait prévu et puni par les articles 79 et 80 du C.P. L.II.

Le second : Avoir dans les mêmes circonstances de temps et de lieu, avec connaissance aidé ou assisté le nommé Ndaryiyumvire, dans les faits qui ont préparé ou facilité l'infraction de vol ; ou dans ceux l'ont consommé ; fait prévu et puni par la loi, art. 22 du code pénal livre II.

Y présenter leurs dires et moyens de défense et entendre statuer sur les faits et prononcer le jugement à intervenir.

Pour copie certifiée conforme. — L'huissier, (s.) Sumiye Anselme.

Assignation à domicile inconnu. — Extrait.

Par exploit de l'huissier Sabimana Léonidas, résidant à Usumbura, en date du 27 novembre 1962, dont copie a été affichée à la porte principale du tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, conformément au prescrit de l'article 65 paragraphe 2 du décret du 11 juillet 1923 ;

Le nommé BICUNDEBA Zacharie, fils de Mitegano et de Barabonerana, né en 1925, colline Mashitsi, commune de Gasezerwa, province de Ngozi, et y résidant, cultivateur, race hutu de la famille des abashubi, marié à Ntibakundana Véronique, évadé.

A été assigné à comparaître le 24 janvier 1963 dès huit heures du matin devant le tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, dans le local ordinaire de ses audiences publiques, pour :

Avoir à Mashitsi, commune de Kasezerwa, arrondissement et province de Ngozi, royaume du Burundi, le 10 septembre 1961, en tant qu'auteurs ou coauteurs suivant l'un des modes de participation prévus à l'article 21 du code pénal livre I, par violences, ruses ou menaces, arrêté et enlevé arbitrairement le nommé Bankumukunzi, avec cette circonstance aggravante que Bankumukunzi a été soumis à des tortures corporelles qui ont entraîné la mort ; infraction prévue et sanctionnée par l'article 67 du code pénal livre II.

En ordre subsidiaire :

Avoir dans les mêmes circonstances de temps et de lieu que ci-dessus, en tant qu'auteurs ou coauteurs suivant l'un des modes de participation prévus à l'article 21 C.P. L.I, volontairement donné la mort au nommé Bankumukunzi ; infraction prévue et sanctionnée par les articles 43 et 44 du code pénal livre II.

Y présenter ses dires et moyens de défense et entendre statuer sur les faits lui reprochés et prononcer le jugement à intervenir.

Pour copie certifiée conforme. — Usumbura, le 27 novembre 1962. — L'huissier, (s.) Sabimana Léonidas.

Assignation à domicile inconnu. — Extrait.

Par exploit de l'huissier Sabimana Léonidas, résidant à Usumbura, en date du 27 novembre 1962, dont copie a été affichée à la porte principale du tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, conformément au prescrit de l'article 65 paragraphe 2 du décret du 11 juillet 1923 ;

Le nommé RUFUREKA Pascal, fils de Basita et de Mfatubusa, né en 1935, colline Mashitsi, commune de Gasezerwa, province de Ngozi et y résidant, race hutu de la famille des abasange, marié à Kaburaburyo Anatolie ; cultivateur ; évadé.

A été assigné à comparaître le 24 janvier 1963 dès huit heures du matin devant le tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, dans le local ordinaire de ses audiences publiques, pour :

Avoir à Mashitsi, commune de Kasezerwa, arrondissement et province de Ngozi, Royaume du Burundi, le 10 septembre 1961, en tant qu'auteurs ou coauteurs, suivant l'un des modes de participation prévus à l'article 21 du code pénal livre I, par violences, ruses ou menaces, arrêté et enlevé arbitrairement le nommé Bankumukunzi, avec cette circonstance aggravante que Bankumukunzi a été soumis à des tortures corporelles qui ont entraîné la mort ; infraction prévue et sanctionnée par l'article 67 du code pénal livre II.

En ordre subsidiaire :

Avoir dans les mêmes circonstances de temps et de lieu, que ci-dessus en tant qu'auteurs ou coauteurs suivant l'un des modes de participation prévus à l'article 21 du C.P. L.I. volontairement donné la mort de Bankumukunzi ; infraction prévue et sanctionnée par les articles 43 et 44 du code pénal livre II.

Y présenter ses dires et moyens de défense et entendre statuer sur les faits lui reprochés et prononcer le jugement à intervenir.

Pour extrait certifié conforme. — Usumbura, le 27 novembre 1962. — L'huissier, (s.) Sabimana Léonidas.

Assignation à domicile inconnu. — Extrait.

Par exploit de l'huissier Sabimana Léonidas résidant à Usumbura, en date du 24 janvier 1963, dont copie a été affichée à la porte principale du tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, conformément au prescrit de l'article 65 paragraphe 2 du décret du 11 juillet 1923 ;

Le nommé HICUBURUNDI, fils de Nyabugegene (+) et de Bukuru (ev), originaire province de Kitega, commune de Nyamutanga, résidant à Nyabugogo (contre vétérinaire) en fuite.

A été assigné à comparaître le 24 janvier 1963 dès huit heures du matin devant le tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, dans le local ordinaire de ses audiences publiques, pour :

Avoir tous deux en qualité de coauteurs par coopération directe en colline de Bihanga, commune Mungwa, arrondissement et province de Kitega, Royaume du Burundi, la nuit du 10 au 11 mars 1962, frauduleusement soustrait au préjudice du nommé Nzeruke Antoine Pierre, deux caisses de 48 pioches d'une valeur de 2.880 francs RB, et cet avec effraction du cadenas de la porte d'entrée de son magasin ; fait prévu et puni par les articles 21, 79, 81 du code pénal livre II.

Y présenter ses dires et moyens de défense et entendre statuer sur les faits lui reprochés et prononcer le jugement à intervenir.

Pour extrait certifié conforme. — Usumbura, le 24 janvier 1963. — L'huissier, (s.) Sabimana Léonidas.

Assignation à domicile inconnu. — Extrait.

Par exploit de l'huissier Sabimana Léonidas résidant à Usumbura, en date du 27 novembre 1962, dont copie a été affichée à la porte principale du tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, conformément au prescrit de l'article 65 paragraphe 2 du décret du 11 juillet 1923 ;

Le nommé MASUNZU, fils de Ndikumana (ev) et de Nyandwi (ev), originaire de la colline Nyejoro, commune Nyabitanga, province de Bukirasazi, célibataire, des abahanza, âgé de 21 ans, sans profession, en fuite.

A été assigné à comparaître le 24 janvier 1963 dès huit heures du matin devant le tribunal de première instance du Burundi à Usumbura, dans le local ordinaire de ses audiences publiques, pour :

Avoir tous deux en qualité de coauteurs par coopération directe en colline Bihanga, commune Mungwa, arrondissement et province de Kitega, Royaume du Burundi, la nuit du 10 au 11 mars 1962, frauduleusement soustrait au préjudice du nommé Nzeruke Antoine Pierre, deux caisses de 48 pioches d'une valeur de 2.880 francs RB et ce avec effraction du cadenas de la porte d'entrée de son magasin ; fait prévu et puni par les articles 21, 79, 81 du code pénal livre II.

Y présenter ses dires et moyens de défense et entendre statuer sur les faits lui reprochés et prononcer le jugement à intervenir.

Pour extrait certifié conforme. — Usumbura, le 27 novembre 1962. — L'huissier, (s.) Sabimana Léonidas.

Extrait de jugement.

Nous, BAUDOUIN 1^{er} Roi des Belges, à tous présents et à venir faisons savoir :

Le tribunal de première instance du Burundi composé de MM. J. Goffin, juge, Baragengana J. ministère public et Bu-nyoni S. greffier, a rendu par défaut dans l'affaire et sur requête Faillite de la S.p.r.l. Wery et Terryn, en date du 30 mai 1962 le jugement dont le dispositif est conçu comme suit :

Oui le ministère public, qui à l'audience du 4 avril 1962, a déclaré s'en référer à sagesse ;

Dit la requête recevable ;

Déclare en état de faillite la S.p.r.l. « Etablissements Wery ey Terryn à Kitega ;

Désigne en qualité de curateur Monsieur Van Damme comptable à Usumbura ;

Fixe au 15 octobre 1961 la date de cessation de paiement ;

Dit que les déclarations de créance seront reçues au greffe du tribunal de céans jusqu'au 13 octobre 1962 à midi ;
 Fixe au mercredi 7 novembre 1962 à 8 heures du matin l'assemblée de vérification des créances et au mercredi 5 décembre 1962 les débats sur les contestations à naître éventuellement ;

Ordonne que le présent jugement sera affiché à la porte principale de l'auditoire du tribunal de céans et publié par extrait dans la plus prochaine édition du journal « Bulletin officiel du Burundi » à Usumbura ;

Met les frais de la présente instance à charge de la masse ;

Ordonne l'exécution provisoire du présent jugement nonobstant tous recours et sans caution ;

Pour extrait certifié conforme. — Usumbura, le 18 juillet 1962. — Le greffier du tribunal de 1^{re} instance du Burundi, (s.) Bunyoni Séverin.

Mandons et ordonnons à tous huissiers, à ce requis, le présent jugement à exécution ; à nos procureur généraux et à nos procureurs près les tribunaux de première instance d'y tenir la main ; et à tous commandants et officiers de la Force publique d'y prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis.

En foi de quoi le présent extrait a été signé et scellé du sceau du tribunal.

Le greffier, (s.) Bunyoni Séverin.

Nous, BAUDOUIN, 1^{er}, Roi des Belges, à tous présents et à venir, faisons savoir :

Le tribunal de première instance du Burundi y siégeant en matière civile et commerciale à Usumbura a rendu le jugement suivant :

AUDIENCE PUBLIQUE DU 20 JUIN 1962.

En cause : Divorce par consentement mutuel des époux VAN RAEPENBUSCK CHRISTIAN et MINESI Anne Marie.

Attendu que l'action tend au prononcé du divorce entre parties, par consentement mutuel ;

Attendu que Van Raepenbusch Christian Mario Jean Firmin Ghislain et Minesi Anne Marie Monique ont contracté mariage le 23 décembre 1953 devant l'officier de l'Etat civil à Elisabethville ;

Attendu que les parties sont de nationalité belge : qu'une fille, Catherine, est née de leur union à Usumbura le 5 mars 1956 ;

Attendu que les époux se sont présentés ensemble et en personne aux audiences du 11 octobre 1961, du 10 janvier, du 14 mars et du 20 juin 1962 du juge du tribunal de 1^{re} instance d'Usumbura, lieu de leur résidence : et lui ont fait et réitéré la déclaration de leur volonté de divorce ;

Attendu qu'ils ont déposé entre les mains du juge les documents exigés par le code civil congolais et le code civil belge, ce dernier constituant la loi nationale des parties ;

Attendu que le juge, après avoir vérifié les pièces produites, a fait à chacun des époux les observations qu'il croyait convenables, et qu'à chacune des quatre comparutions, les parties ont persisté dans leur résolution de divorcer ;

Attendu que dès lors, les conditions pour l'obtention du divorce par consentement mutuel étant réunies, il y a lieu de faire droit à la demande des parties ;

Par ces motifs,

Le tribunal ; statuant contradictoirement.

Oui le ministère public en son avis conforme ;

Prononce le divorce par consentement mutuel entre les époux Van Raepenbusch Christian Mario Jean Firmin Ghislain et Minesi Anne Mara Monique ;

Confie la garde de l'enfant Catherine Anne Marie Aline à Van Raepenbusch Christian ;

Met les frais et dépens de l'instance taxés à la somme de 640 Frs à charge des parties ;

Ainsi jugé et prononcé à Usumbura, en audience publique du 20 juin 1962, en présence de l'officier du ministère public représenté par Monsieur le substitut du procureur du Roi Kandeke Jean, où siégeaient Messieurs, L. De Clerck, juge, et Bunyoni S. greffier ;

Le greffier, (s.) S. Bunyoni. — Le juge, (s.) L. De Clerck.

Pour copie certifiée conforme. — Le greffier, (s.) H. De Troyer.

SOCIETES COMMERCIALES ET ASSOCIATIONS.

« Coopérative des Exportateurs de Cuirs et Peaux du Ruanda-Urundi »,

en abrégé « Rucep », société coopérative.

Siège social : Usumbura (Burundi).

Immatriculée au Registre du commerce d'Usumbura sous le n° 12.359.

Administrateur : Démission - nomination (Ratification).

Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire, tenue au siège social, le mardi 23 octobre 1962.

« L'assemblée générale des associés ratifie la nomination en qualité d'administrateur - faite par le conseil d'administration le 14 septembre 1962, en application de l'article 22 des statuts - de Monsieur René Jean Charles Vanden Eynde, ingénieur commercial, résidant chaussée d'Astrida à Usumbura, pour achever le mandat de Monsieur Jacques Guy Sion, administrateur-délégué démissionnaire. Ce mandat prend fin à l'issue de l'assemblée générale ordinaire de 1963 ».

Pour extrait certifié conforme. — (S.) L. Van Vooren, administrateur. — (S.) J.B. Andresen, administrateur-délégué.

« Hatton and Cookson ».

Société par actions à responsabilité limitée.

Siège social : Usumbura (Burundi).

Registre du commerce d'Usumbura : n° 13.370.

Administrateurs : Démissions.

Extrait du procès-verbal de la réunion du conseil d'administration tenu au siège social à Usumbura, le vendredi 14 septembre 1962 à 9 heures.

« Le conseil fait droit à la demande de Messieurs Robert Marie Charles Bouty, résidant actuellement à Stanleyville et Jacques Guy Sion, résidant à Usumbura, chaussée d'Astrida, qui, appelés à séjourner définitivement en dehors du pays, ont demandé d'être déchargés de leur mandat d'administrateurs. Messieurs Bouty et Sion resteront en fonctions jusqu'au jour où seront désignés leurs successeurs ».

Pour extraits certifiés conforme. — (S.) André Jeukens, administrateur-délégué.

A.S. n° 3104 : Reçu au greffe du tribunal de 1^{re} instance du Burundi à Usumbura, ce 18 octobre 1962, et inscrit au registre ad hoc sous le numéro trois mille cent et quatre.

Perçu : droit dépôt, 200 F ; 2 copies, 160 F. suivant quitt. n° 94045/7710 du 18 octobre 1962.

Le greffier du tribunal de 1^{re} instance, (s.) H. De Troyer.

Pour copie certifiée conforme. — Le greffier, (s.) H. De Troyer.

« Hatton and Cookson ».

Société par actions à responsabilité limitée.

Siège social : Usumbura (Burundi)

Registre du commerce d'Usumbura : n° 13.370.

Administrateurs : Création d'un nouveau mandat - nominations.

Extraits du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue au siège social à Usumbura, le lundi 1^{er} octobre 1962.

« L'assemblée générale des actionnaires décide de créer un nouveau mandat d'administrateur pour porter le nombre de ceux-ci à six ».

« L'assemblée générale des actionnaires nomme en qualité d'administrateurs Messieurs René » Jean Charles Vanden Eynde, ingénieur commercial, demeurant chaussée d'Astrida à Usumbura, » et Jean Franck, directeur de la Division Motors de la société, demeurant chaussée d'Astrida à » Usumbura, en qualité d'administrateurs pour achever les mandats, respectivement de Messieurs » Jacques G. Sion et Robert M. Ch. Bouty, administrateurs démissionnaires. Elle nomme Monsieur » René Adolphe Bouniton, directeur administratif de la société, demeurant avenue Beau Site à » Usumbura, pour occuper le sixième mandat d'administrateur. Ces mandats viendront à échéance à » l'issue de l'assemblée générale ordinaire de 1963 ».

Pour extraits certifiés conformes. — (S.) André Jeukens, administrateur-délégué.

A.S. n° 3103 : Reçu au greffe du tribunal de 1^{re} instance du Burundi à Usumbura, ce 18 octobre 1962, et inscrit au registre ad hoc sous le numéro trois mille cent et trois.

Perçu : droit dépôt, 200 F ; 2 copies, 160 F, suivant quitt. n° 94045/7709 du 18 octobre 1962. Le greffier du tribunal de 1^{re} instance, (s.) H. De Troyer.

Pour copie certifiée conforme. — Le greffier, (s.) H. De Troyer.

Cimental — Ruanda-Urundi
« CIMENTAL RU »
 s. a. r. l.

Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 14 novembre 1962 tenue au siège social à Usumbura.

L'assemblée ratifie les nominations faites par le conseil général du 14 janvier 1961 et du conseil général du 25 juin 1962 et confirme dans leurs fonctions d'administrateurs :

Monsieur Gabriel Dubuquoy, nommé le 14 janvier 1961 pour achever le mandat laissé vacant par suite du départ définitif d'Afrique de M. Frantisek Hala.

MM. Gérard Thys et Roger Schaheys, nommés le 25 juin 1962 pour achever les mandats laissés vacants par la démission de MM. Jacques Monbel et Hippolyte De Westelinck.

Les mandats de MM. Dubuquoy, Thys et Schaheys viennent à échéance à l'issue de l'assemblée générale de 1965.

Extrait certifié conforme, (s.) Roger Schaheys, Administrateur.

Crédit Foncier Africain
Société Anonyme.

Siège social : 112, rue du Commerce, Bruxelles 4.

Je soussigné, Deguent Marcel, administrateur-délégué du Crédit Foncier Africain, agissant en vertu des pouvoirs qui m'ont été accordés par le conseil d'administration de la société en date du premier décembre 1949 et publiés au Buletin officiel du Ruanda-Urundi le 30 avril 1950, n° 4, pages 341 et suivantes, déclare par la présente nommer Monsieur Schaheys Roger, directeur de la société à la date du 15 juin 1962. Il jouira, en conséquence, à partir de cette date des pouvoirs accordés aux directeurs de la société par la même délibération du conseil publiée au Buletin officiel du Ruanda-Urundi le 30 avril 1950, n° 4, pages 341 et suivantes.

Les pouvoirs accordés à Monsieur Paul De Westelinck, directeur, sont abrogés à la même date par suite de la démission de l'intéressé.

Usumbura, le 27 avril 1962. — (S.) M. Deguent, administrateur-délégué.

S.p.r.l. Jean Kondylis & C^e
 B.P. 383 Usumbura.

Procès-verbal de l'assemblée générale des associés tenue à Usumbura le 24 février 1962.

Sont présents :

- 1^{re}) Monsieur Kondylis Jean
- 2^o) Monsieur Lascaris Jean

3°) Monsieur Lascaris Michel

4°) Monsieur Stylianou Constantin.

Tous commerçants et représentant l'universalité du capital social.

Les associés prennent à l'unanimité la décision suivante :

Article 1°) La société de personnes à responsabilité limitée « Jean Kondylis & C° » est dissoute, de commun accord des associés, à la date du 7 février 1962 date d'inventaire.

Article 2°) Le partage des activités de la société dissoute est fait sur la base du bilan arrêté au 7 février 1962, approuvé par tous les associés sans aucune réserve généralement quelconque, et selon les modalités convenues à cet accord et qui fait partie intégrante de l'acte de dissolution.

Article 3°) Tous les associés se déclarent solidairement responsables pour le règlement des impôts dus au gouvernement du Burundi pour les exercices sociaux de 1960 et 1961 jusqu'au 7 février 1962.

Ainsi fait à Usumbura, le vingt septième jour du mois de février 1962 soixante-deux.

(Ss.) Jean Kondylis, Jean Lascaris, Michel Lascaris, Stylianou Constantin.

Vu pour légalisation de la signature de M. Jean Kondylis. — Usumbura, le 5 mars 1962. — L'administrateur de territoire, ff. (s.) De Nys Jan.

Vu pour légalisation de la signature de M. Jean Lascaris. — Usumbura, le 5 mars 1962. — L'administrateur de territoire, ff. (s.) De Nys Jan.

Vu pour légalisation de la signature de M. Michel Lascaris. — Usumbura, le 5 mars 1962. — L'administrateur de territoire, ff. (s.) De Nys Jan.

Vu pour légalisation de la signature de M Stylianou Constantin. — Usumbura, le 5 mars 1962. — L'administrateur de territoire, ff. (s.) De Nys Jan.

A.S. n° 3024 : Reçu au greffe du tribunal de 1^{re} instance du Burundi à Usumbura, ce 24 mai 1962, et inscrit au registre ad hoc sous le numéro trois mille vingt-quatre.

Perçu : droit dépôt, 200 F ; 2 copies, 160 F, suivant quitt. n° 4045/7109 du 24 mai 1962.

Le greffier du tribunal de 1^{re} instance, (s.) De Troyer.

Pour copie certifiée conforme. — Le greffier, (s.) De Troyer.
